

**Louis Feydeau**

# **Faroktól fölfelé**

*- komédia két részben -*

*Louis Feydeau /1865-1906/ francia gépészmérnök, a Jedlik Ányos-féle dinamó továbbfejlesztője a francia gyarmatokon. Életében sokat utazott. A londoni világkiállításon több szabadalma jelent meg, két ízben kapott a francia műszaki tudományos társaságtól díjat és emléklapot. Az Akadémia pár hónappal halála előtt választotta teljes jogú tagjává, amelyre egyébként egész életében vágyott. A Francia Szabadalmi Hivatal /FRSE/ 1907-es átszervezését-amelyért ifjúkora óta felemelte a szavát - már nem érhetette meg. Életében egyetlen színdarabot sem írt; ezt sem ő, hanem **Pozsgai Zsolt** magyar író alkotta.*

*Szereplők:*

Toureq – jó módú, középkorú úr

Toureqné, Toureq felesége, negyvenes, csinos

Dr. Couccoasé, orvos, Toureq úr barátja

Couccoasé bárónő, idősebbnek látszik a koránál, Couccoasé neje

Lumière, huszonéves, rajongó fiatalember

Dumasev, öreg orosz tábornok

Lisa, a szobalány, fiatal teremtés

Louisa, a szakácsnő, rövidlátó

A Sellő, - faroktól fölfelé fiatal lány

*Játszódik*

*Toureq-ék jó módú párizsi házában, illetve éjjel a tóparton.*

*Első jelenet*

*A nappali. Középen nagy szekrény. Nagy, korabeli ülögarnitúra. Toureqné ül, hímez. Toureq az asztalnál hüvelyekbe töltöget puskaport.*

- TOUREQNÉ Vadászni megy ismét, kedvesem?
- TOUREQ Halászni, kedvesem. Ismét halászni.
- TOUREQNÉ Ezt mindig összekeverem. Bocsássa meg nekem.
- TOUREQ Semmi baj.
- TOUREQNÉ A hüvelyemet kimosattam, ahogy mindig. Ugye, az én hüvelyemmel megy, amit a születésnapjára vettem készletben? Azt töltögeti éppen?
- TOUREQ Természetesen.
- TOUREQNÉ Hogy mindig legyen magával valami, amit én jelentek. Hogy legyen.
- TOUREQ Nem is tudom, mire mennék maga nélkül.
- TOUREQNÉ Ha maga elmegy, akkor én is befejezhetem ezt a hímezést. És jön Couccoasé bárónő, elbeszélgetünk.
- TOUREQ Maga annyira jó, drágám.

*Második jelenet*

*Nyílik az ajtó, Dumasev tábornok jön be. Nagy herekötő van rajta a nadrágja alatt, egészen a térdéig ér, szinte húzza maga után*

- DUMASEV Jó napot, kedveseim.
- TOUREQNÉ Jó napot, tábornok. Dél óta nem is láttuk. Ejnye, ejnye!
- DUMASEV *Dumasev kezet fog Toureqqel.* Hogy van?
- TOUREQ Kitűnően, tábornok úr. Kitűnően.
- DUMASEV Gondoltam, átmegyek a nappalin. A könyvtárszobába.

TOUREQ Ez kitűnő ötlet, tábornok.

DUMASEV *Kezet csókol Toureq-nének, bemegy a szekrénybe.*

TOUREQNÉ Kedves, szórakoztató ember ez a tábornok.

TOUREQ Valóban.

*Csönd. Dolgoznak tovább. Majd kintről sikolyok, férfilihegés*

TOUREQ Valaki jött.

TOUREQNÉ Úgy hallom, Lisa még szolgálatban van.

TOUREQNÉ Valóban, úgy volt, elengedem ma vidékre a nevelőszüleihez, de a touloni vonat csak kerülővel közlekedik és lekéste volna a csatlakozást.

TOUREQ Igazán szorgalmas szobalány. Csak ez a mániája a férfi vendégekkel...

TOUREQNÉ Igen, ez szokatlan. De tudja, kedvesem, milyen nehéz ma jó szobalányt kapni. Ezt még elnézhetjük neki.

TOUREQ Ha magát nem zavarja...

TOUREQNÉ Engem nem, és férfi vendégeink többségét szórakoztatja.

TOUREQ Akkor jó. Biztos Önhöz jöttek, én átmegyek, folytatom a hüvelyek öblögetését a dolgozószobában.

TOUREQNÉ Ahogy gondolja, kedvesem. Igen, feltehetően Couccoasé Báróné jött meg, hogy beszélgessünk, amíg Ön a férjével halászni megy.

*Toureq benyit a szekrénybe, ott olvas a tábornok.*

TOUREQ Bocsánat, tábornok úr...

DUMASEV Semmi, semmi, kedves Toureq.

*Toureq becsukja a szekrényajtót.*

TOUREQ           Akkor majd máshol.

*Kimegy egy tapétaajtón, ami eddig nem is látszott.*

Harmadik jelenet

*A bejárati ajtó felől zajok. Belép Lisa, vigyorog, tépett a ruhája.*

LISA               Lumière úr, asszonyom!

TOUREQNÉ       Kicsoda? Hiszen... Mondja meg neki...

*Besiet a feldúlt Lumière. Lisa még benyúl neki, aztán nevetve kimegy.*

LUMIÈRE         Úgy! Végre egyedül találom, asszonyom! Végre!

TOUREQNÉ       Úgy, ön az? Távozzon. Távozzon!

LUMIÈRE         Nem távozom! Ön magyarázattal tartozik nekem!

TOUREQNÉ       Én kérem hímezek. Távozzon! Azonnal!

LUMIÈRE         Szeretem! Szeretem! És ön tudja ezt! Tudja, és kínoz, egyre csak kínoz!

TOUREQNÉ       Kérem, ezt ne folytassa. Én tisztességes asszony vagyok. Egyáltalán hogy néz maga ki?

*Lumière megnézi magát, a nadrágja kigombolva, egészében kicsit zilált.*

LUMIÈRE         Kicsit sokáig tart a szobalányon átvergődni... úgy vélem, szokatlan a viselkedése, hogy minden férfi vendéget...

TOUREQNÉ       Most már elég! Rám támad hímezés közben, trágárságokat beszél, és még a személyzettel is baja van. Menjen, vagy behívom a férjemet!

LUMIÈRE         Maga tegnap négykezeset játszott velem! A zongorán! Mindenki előtt!

TOUREQNÉ       Ha tudtam volna, hogy ez lesz belőle, nem teszem.

LUMIÈRE         És megsimogatta közben a kezemet! Kétszer!

- TOUREQNÉ Én csak átfogtam a fiszt. Nem tehetek róla, hogy a maga keze épp ott volt.
- LUMIÈRE Nekem hazudhat, de önmagának nem! Itt él, savanyodik a világ legszebb asszonya egy ilyen... egy ilyen Toureq mellett, egy asszony, aki pedig eleven tűz, élni akarás, szenvedély...
- TOUREQNÉ Most már elég. Elegendő!
- LUMIÈRE Itthon van még a férje? Vagy megint halászni megy, igen?
- TOUREQNÉ Itthon van, és akármelyik pillanatban...
- LUMIÈRE És? Maga csak itt vár egyedül? Amíg ő halászik? Nem hiszem el, érti, nem hiszem el, ezt nem lehet, ilyen igazságtalanság nem történhet ebben a korban. A maga férje halászni jár! Puskával, igaz?
- TOUREQNÉ Igen. Minden szombaton.
- LUMIÈRE És maga ezt elhiszi! Maga elhiszi, hogy a halat úgy lövik, igaz?
- TOUREQNÉ Én ehhez nem értek. Nem vagyok ornitológus. És jobban tenné, ha maga sem ütné bele az orrát.
- LUMIÈRE Vagy úgy! Magának jó, ha ezt elhiheti, igaz? Hiszen... magának szeretője van! Szeretője van! Nem lehet más! Maga csak játszik! Játssza a tisztességes asszonyt, így nem viselkedhet a világ legokosabb, legszebb nője, csak ha...csak ha...takargat valamit, ha takargat...
- TOUREQNÉ Most már elég! Azonnal telefonálatok Ritoual rendőrkapitánynak...
- LUMIÈRE Úgy! Szóval ő az! Ritoual! Ő a titkos szerető!
- TOUARQNÉ Nem. Ő a rendőrkapitány, és letartóztatja önt, ha továbbra is zaklatni mer!

LUMIÈRE Hol tartja? A szekrényben, igen? Az ágy alatt, igen?

*Feltépi a szekrényajtót, ott ül a Tábornok*

DUMASEV Jó napot, fiatalember.

LUMIÈRE Jó napot, tábornok úr.

*Dumasev kilép a szekrényből*

DUMASEV Kimegyek a teraszra a teámért.

TOUREQNÉ Az kitűnő ötlet...tábornok úr...

*Dumasev kimegy*

TOUREQNÉ Látja, milyen szégyenbe hozott a tábornok előtt!

LUMIÈRE Vegye már észre, milyen gyönyörű! Vegye már észre, hogy Ön mellett áll még az élet, és ön előtt térdelek én, esedekelve a szerelméért, a szájáért, a csókjaiért...

TOUREQNÉ Nem, Lumière úr! Én soha sem fogom megcsalni az uramat.

LUMIÈRE Úgy? És ha ő csalja önt?

TOUREQNÉ Ezt azonnal vonja vissza!

LUMIÈRE Ma is megy, ugye, ugye megy? A puskájával halászni?

TOUREQNÉ Megy, igen. De ehhez magának semmi köze. De ha akarja, tehetek egy próbát. Ha mindenáron ragaszkodik hozzá. Hát tesztek is! *(kiszól az ajtón)* Kedvesem, ha végzett a hüvelyemmel, kérem, jöjjön be.

*Negyedik jelenet*

*Toureq bejön. Meglátja Lumière-t.*

TOUREQ Á, kedves Lumière, szép öntől, hogy átnézett hozzánk.

LUMIÈRE Khm...már megyek is...viszlát, kedves Toureq...

*Bemegy a szekrénybe, majd rögtön ki is jön.*

LUMIÈRE           Bocsánat... arra...

TOUREQ            De mi lelte, az istenért?

TOUREQNÉ         Majd ő elmondja, miért jött.

LUMIÈRE           Már ennyi az idő? Sajnos sietnem kell, várnak az üggetőn...

TOUREQ            Ma nincs is futam. Szombat van. Kedden van futam, és minden páratlan évben csütörtökön.

TOUREQNÉ         Várjon csak, kedves Lumière, üljön le. Mindjárt teázunk, s addig elmondhatja a férjemnek, mit akar tőlem.

LUMIÈRE           Nem, kérem, ellene vagyok India gyarmatosításának. Önök indiai teát isznak, megértik...

TOUREQ            Kedves Lumière, miért ilyen ideges?

LUMIÈRE           Hogy miért...kérem, ön is hallhatta, a II. Internacionálé lőzetes határozata értelmében egyesül a két francia munkáspárt... és a bolgár szocialista párt is két részre szakadt. A baloldal megalakította a tesznyák marxista pártot...

TOUREQNÉ         Ugyan, ne beszéljen mellé. Ön azért jött ide, hogy legyek az ön szeretője.

LUMIÈRE           Kicsoda? Én?

TOUREQ            Üljön már le, barátom. Igaz ez? Ön a feleségem szeretője kíván lenni?

LUMIÈRE           Ki mondta ezt?

TOUREQNÉ         Maga, az imént. Itt, előttem.

LUMIÈRE           Hol? A szőnyegnél...?

TOUREQ            Mondott ilyesmit, vagy nem?



LUMIÈRE A nagyságos asszony félreértett valamit.

TOUREQNE Ön rendkívül gyáva, Lumière.

TOUREQ Mondott, vagy nem!?

TOUREQNE Nos? Vállalja?

LUMIÈRE Igen! Mondtam. rendben van, legyen meg, ahogy akarta, igen! Azt kértem tőle, legyen a szeretőm, Toureq úr! És most vezettessen ki, hívassa Ritoual kapitányt, akkor is...

*Toureq nagyot nevet, Toureqné megütközve nézi*

TOUREQ Ugyan, kedves barátom. Ilyen koromban én is ezt tettem. Ettől még nem dől össze a világ. Bocsánat, még nem végeztem, a vadászat előtt mindennek rendben kell lennie, ugye megbocsátanak?

TOUREQNE Kedvesem, talán nem jól hallotta, ez az ember meg akar engem...

TOUREQ Ugyan már, Lumière úr csak viccel...önt szeretőjének? Köszönöm, hogy megnevettetett, Lumière, jókedvűen megyek halászni, a zsákmány is nagyobb lesz. Köszönöm, kedves barátom.

*Kezet fog vele, kimegy*

Ötödik jelenet

*Toureqné, Lumière, majd Dumasev*

TOUREQNE Hú már...azt a...

*Elkeseredetten leül, zokogni kezd. Lumière nem érti a dolgot.*

LUMIÈRE Ön szépen szégyenbe hozott engem...ezt érdemeltem...mi a baja, asszonyom?

TOUREQNE Megcsal! Megcsal! Most már tudom!

LUMIÈRE Micsoda? Ki? Miért?

TOUREQNÉ Mit mondott erre, mi? Mikor elmondtam neki, mit?

LUMIÈRE Mit? Semmit...mit mondott...épp úriemberként...igazi úriember...

*Bejön Dumasev tábornok.*

DUMASEV Jónapot, Lumière úr.

LUMIÈRE Jó napot, tábornok.

DUMASEV Kimegyek a téli kertbe. Szeretek ilyentájt ott üldögdélni.

LUMIÈRE Kitűnő ötlet, tábornok.

DUMASEV Minden jót.

LUMIÈRE Minden jót.

*Kezet fognak. Dumasev kimegy*

TOUREQNÉ Megcsal! Megcsal!

LUMIÈRE Na de... honnan...

TOUREQNÉ Azt hittem, azonnal keresztüllövi magát! Mint egy halat! Hiszen megmondtam neki! Megmondtam!

*Lumière észreveszi magát.*

LUMIÈRE Úgy van! Mit tesz ilyenkor egy valódi férj, aki nem csalja a feleségét, mit?

TOUREQNÉ Lelövi a csábítót! Vagy legalábbis kidobja a házból! De ő... nevet!

LUMIÈRE Úgy van! És ő? A hüvelyekkel van elfoglalva! A vadászattal!

TOUREQNÉ Milyen hiszékeny voltam, mennyire naív!

LUMIÈRE De ennek vége! Mit képzelsz ez, mi?!

TOUREQNÉ Egyáltalán nem érdekelte, hogy mi... hogy ön... egyáltalán!

LUMIÈRE Úgy van! Persze! Puskával halra, mi?

TOUREQNÉ Megfogadom a tanácsát, Lumière úr! Én is fölszarvazom őt!

LUMIÈRE Kérem.

*Vetkőzni kezd.*

TOUREQNÉ Milyen vak voltam eddig! Keresek valakit...

LUMIÈRE Ne menjen messze.

TOUREQNÉ Mintha nem lehetne engem ostromolni... mintha én már olyan valaki lennék, annyi idős, vagy úgy néznék ki, mint akit nem lehet... hallatlan! Ez fölháborító! Szeretője van, biztos vagyok benne!

LUMIÈRE Minden jel erre vall.

*Vetkőzik tovább, hosszú alsóban van már, megigazítja a párnákat a kanapén, míg az asszony fel-alá járkal.*

TOUREQNÉ Akárki, akinek...akinek van...akárki...keresek is egyet, esküszöm, keresek...

LUMIÈRE Hé, asszonyom, figyeljen már rám...

TOUREQNÉ *(ránéz, nem reagál arra, hogy a férfi meztelen)* Mi van?

LUMIÈRE Méltóztatik látni, én már felkészültem...

TOUREQNÉ Igaza van, Lumière. Igaza. Most rögtön. Keresek egy férfit magamnak.

*Kimegy. Lumière tanácstalanul áll. Bejön Dumasev tábornok. Ebben a pillanatban kintről az ismerős hangok, Lisa nevetése, sikolya*

DUMASEV Jó napot, kedves Lumière.

LUMIÈRE Jó napot, tábornok úr.

DUMASEV           A télikert zárva. Szokatlan. Ebben az esetben a pálmaházban költöm el a témat.

LUMIÈRE           Ez kítűnő ötlet.

*Kezet fognak, Dumasev bemegy a szekrénybe. Lumière nekiállna felöltözni, de nyílik az ajtó*

Hatodik jelenet

*Belép Couccoasé. Neki is kilóg az alsóinge a nadrágjából, igazítja meg magát éppen*

COUCCOASÉ       Jó napot, kedves Lumière.

LUMIÈRE           Jó napot, doktor úr.

COUCCOASÉ       Kicsit nehezen megszokható a szobalány viselkedése, nem gondolja?

LUMIÈRE           Egy idő után hozzá lehet szokni.

*Couccoasé jól megnézi a férfit.*

COUCCOASÉ       Ön szintén meztelen, kedves Lumière.

LUMIÈRE           Ó, valóban? Nos, ez ma itt, e házban kötelesség, hogy úgy mondjam.

COUCCOASE       Valóban?

LUMIÈRE           Házigazdáink indiai teát szolgálnak föl, ez a hozzá való viselet. Toureq úr ragaszkodott hozzá, hogy minden vendég így jelenjen meg.

COUCCOASÉ       Valóban? Ott igazán meleg van. Indiában. Gondolom, azért.

LUMIÈRE           Igen. De most... én mégis...

*Kilép a szekrényből Dumasev tábornok.*

DUMASEV           Á, kedves Couccoasé! Hogy van?

COUCCOASÉ       Jó napot, tábornok úr. Köszönöm, kítűnően.

DUMASEV           Eltévedtem. A pálmaházba igyekeztem, de az nem erre van. És rájöttem, hogy ott elég hideg van. Tehát vinnem kell valamit, hogy meg ne fázzam. Ez jó lesz.

*Felnyalábolja Lumière ruháit*

LUMIÈRE           De kedves tábornok úr... azok az én...

COUCCOASÉ       De Ön mondta, hogy így kell elfogyasztani a teát, igazán nélkülözheti a ruháit, amíg a tábornok a pálmaházban időz.

DUMASEV           Ön végtelenül megértő.

*Kezet fognak, Dumasev kimegy Lumière ruháival. Couccoasé is vetkőzni kezd*

LUMIÈRE           Ön mit művel, doktor úr?

COUCCOASÉ       Nem akarom megbántani a háziakat, ha már ragaszkodnak hozzá...

LUMIÈRE           Kik?!

COUCCOASÉ       Hiszen ön mondta...

LUMIÈRE           Ja, igen. Valóban. Hát vetkőzzön.

COUCCOASÉ       A nők is így lesznek?

LUMIÈRE           Ők kimonóban.

COUCCOASÉ       Azt hittem, az japán viselet...

LUMIÈRE           Tegnap délelőtt Japán elfoglalta Indiát, nem hallott róla?

COUCCOASÉ       Nem sértem meg a háziakat, ha már így kérték...

*Elkezd vetkőzni.*

LUMIÈRE           Igaza van. Minek megsérteni Toureqéket? A zoknitartót is, kérem.

COUCCOASÉ       Azt hittem, az maradhat...

LUMIÈRE India egy nagyon szegény vidékéről származik a tea, amit  
fölszolgálnak...

COUCCOASÉ Értem, akkor természetesen...

*Kintről hangok, a Bárónő hangja*

BÁRÓNŐ Tudom, merre kell menni... és engem hagyjon békén! A  
férfiakkal azt művel, amit akar, vagyis amit Toureqék  
megengednek...

COUCCOASÉ Ez a feleségem hangja...mit keres itt?

LUMIÈRE Ó, ez akkor egy családi ügy, nem kívánok zavarni...

COUCCOASÉ Nagyon kérem rá, hogy zavarjon...

LUMIÈRE Ó, a világ minden kincséért sem...

*Felkapja Couccoasé ruháit, és bemegy a szekrénybe.*

*Hetedik jelenet*

*Megjelenik a Bárónő.*

BÁRÓNÓ Ó....

*Nem tud szólni*

COUCCOASÉ Ó...!

*Ő sem*

BÁRÓNÓ Úgy?! Már itt is van?! És így?!!!

COUCCOASÉ Ki?

BÁRÓNÓ Értem! Mindent értek!

COUCCOASÉ Mi a baj? Valami baj van?

BÁRÓNÓ Itt áll! Meztelenül! Mégis, mit gondoljak?! Azok után...!

COUCCOASÉ Sok mindent gondolhat, de azt biztos nem jutott eszébe, hogy azért vagyok így, mert indiai teát szolgálnak fel, és ez a kötelező viselet.

BÁRÓNŐ Igaza van!

COUCCOASÉ Ugye?

BÁRÓNŐ Erre valóban nem gondolok! Mit keres itt meztelenül?! Itt is szeretője van? Nem elég egy? Maga egy tenyészbika, vagy mi? Szégyellje magát!

COUCCOASÉ Ezt meg tudom magyarázni.

BÁRÓNŐ Mindent tudok!

COUCCOASÉ A teáról?

BÁRÓNŐ Megcsalt! Ön megcsalt engem...és fogadkozott, most meg itt áll meztelenül!

COUCCOASÉ Mindjárt jönnek a hölgyek a kimonóban...

BÁRÓNŐ *(leköpi a férfit)* Pfúj!

*Kiviharzik.*

Nyolcadik jelenet

*Lumière kijöna szekrényből Couccoasé ruhájában.*

LUMIÈRE Szegény barátom, szegény doktor úr. Magát is utolérte a végzete, már látom.

COUCCOASÉ Azt hiszem, felöltözöm... hiszen ez az én ruhám, ami Önön van...

LUMIÈRE Igen? Nem is vettem észre, olyan sötét van ott bent... biztos benne?

COUCCOASÉ Nagyjából...

LUMIÈRE Ebben az esetben megkeresem a tábornokot, visszakérem tőle a ruhámat, és Önnek átadom a sajátját, így elintézőnk mindent, úriemberhez méltóan.

COUCCOASÉ Gondolja, hogy ez így...

LUMIÈRE Csitt! Jönnek Toureqék! Javaslom, tűnjön el.

COUCCOASÉ Ha ők is ruha nélkül lesznek a teához...

LUMIÈRE Szerintem még nem. és furcsállni fogják, hogy ön...

COUCCOASÉ Akkor jobb, ha eltűnök...

LUMIÈRE

*Kisiet, Couccoasé bemegy a szekrénybe.*

*Kilencedik jelenet*

*Toureq és Toureqné jönnek be*

TOUREQ Hidd el, kedvesem, soha nem csaltalak meg, és nem is szándékozom...

TOUREQNÉ És a puska? Meg a halak? És az, hogy nem érdekel, ki vall neked szerelmet, az semmi?

TOUREQ Így halászok, drágám... ez egy ősi indián módszer...

TOUREQNÉ Éjjel, igaz? Az indiánok éjjel lőnek a halakra.

TOUREQ Akkor látni a fehér hasukat, mert feljönnek a felszínre. És én akkor: puff!

TOUREQNÉ Mesélje ezt másnak.

TOUREQ Ezt.. tanúsíthatja... Couccoasé is... Ő is velem vadászik ilyenkor...

TOUREQNÉ Igazán? És most hol van?

TOUREQ Hogyhogy hol? Ő megy előre. Felhajtja a zsákmányt.

TOUREQNÉ Ezt így hívják?



- TOUREQ           Ő átmegy a tó másik oldalára, és kelepel.
- TOUREQNÉ        Talán még Afrikába is elrepül ősszel, mi?
- TOUREQ           Így hívjuk... van egy kelepelő gép... a halak megijednek, átjönnek a túlsó oldalra, ahol én állok, és már: puff! puff!
- TOUREQNÉ        És azt akarja, hogy én ezt elhiggyem?
- TOUREQ           Drágám... én nem csalom meg magát. Senki kedvéért. Higgye el. Ez szenvedélyem, ez a szombat esti halászat Couccoaséval. és mennem is kell, már nyilván türelmetlenül vár.

*Egy nagy tüsszentés hallatszik a szekrényből.*

- TOUREQNÉ        Ki ez? Mi ez?

*Kinyitja a szekrényajtót, ott van Couccoasé egy szál gatyában.*

- COUCCOASÉ      Kezicsókolom.
- TOUREQNÉ        Doktor úr! Mit művel maga itt? És hogyan...mindjárt elájulok...
- TOUREQ           Kedves barátom! Hozott isten...Te nem vagy a tónál: Mi történt? és egyáltalán...hol a ruhád?
- COUCCOASÉ      India miatt...
- TOUREQNÉ        Nincs a tónál!
- COUCCOASÉ      Részemről a szerencse. Örülök, hogy találkoztunk, mennék is...
- TOUREQNÉ        Maga nincs a tónál?! A másik oldalon?

*Couccoasé elindul kifelé*

- COUCCOASÉ      Tessék?! Miért lennék? Miféle tónál?
- TOUREQNÉ        Ahol a férjem puskával halászik.

- COUCCOASÉ Micsoda?
- TOUREQNÉ Miközben maga kelepel.
- COUCCOASÉ Mit csinállok én, kérem?
- TOUREQ Hogyhogy mit? Hát kelepelsz. Ott kelepelsz. A halak megijednek, én meg: puff! puff!
- COUCCOASÉ De én nem tudok kelepelni...
- TOUREQNÉ Tudom! Nem is maga kelepel. Hanem a kelepelőgép.
- COUCCOASÉ Azt hiszem... nos nem tudom...
- TOUREQNÉ És felvilágosítana minket, miért járkál meztelenül?
- COUCCOASÉ Én kizárólag a tea miatt... a tea miatt vetkőztem le.
- TOUREQNÉ Tea?! Miféle tea?
- COUCCOASÉ Indiai tea miatt... vagy nem? Amit felszolgálnak ma itt...
- TOUREQNÉ És Ön ezentúl, ha teára hívjuk, meztelenül fog érkezni?
- COUCCOASÉ Nem, csak ha indiai...
- TOUREQNÉ Tudtam! Maga itt van, meztelenül a szekrényben és eszében sincs kelepelni a tónál... Minden világos!
- COUCCOASÉ Valóban? Akkor esetleg nekem is... elmagyarázhatná valaki...

*Toureqné kirohan*

*Tizedik jelenet*

*Toureq, Couccoasé*

- TUOREQ Maga megőrült, barátom. Meztelenül ül a szekrényünkben?
- COUCCOASÉ Azt mondták, a tea...

- TOUREQ Hagyja azt a teát már. Öltözzön fel.
- COUCCOASÉ Nem lehet. Nincs itt a ruhám. Lumière elvitte.
- TOUREQ Miért?
- COUCCOASÉ Csak amíg visszaszerzi a tábornoktól az övét.
- TOUREQ De miért volna Lumière ruhája a tábornokon?
- COUCCOASÉ A tábornok fázik a pálmaházban....
- TOUREQ Elég ebből. Elég ebből, barátom... legalább...nadrágot vegyen fel...
- COUCCOASÉ A szekrényben nincs semmi...
- TOUREQ Vegye fel az enyémet...

*Kezdi levetni a nadrágját*

- COUCCOASÉ Kedves barátom, azért jöttem, hogy mondjak Önnek egy fontos...
- TOUREQ Ugyan már! Hagyja ezt! Hogy jutott eszébe idejönni? Én mentem magát, minden szombaton fedezem magát, azt mondom mindenkinek, hogy velem halászik. Kizárólag az Ön kérésére!
- COUCCOASÉ Ezt nagyon megköszönöm, de ma ide kellett jönnöm. Mert a feleségem rájött, hogy megcsalom. És egyébként is mondandóm lenne az ön számára...

*Felhúzza Toureq nadrágját, Toureq ott áll felöltőben nadrág nélkül. Couccoasé nadrágban, felső nélkül.*

- TOUREQ Ügyesebben is intézhette volna a kalandjait. Azt hazudtam a feleségemnek, hogy maga velem van, mert a maga felesége és az enyém ilyenkor együtt teáznak, és tudtam, hogy megbeszélnek mindent, szóval én tartom a hátamat, maga meg idejön?

- COUCCOASÉ Mert holnap be akarja adni a válópert! Ide kellett jönnöm.
- TOUREQ Igazán?
- COUCCOASÉ Szereznem kell valakit, akivel ma megcsal.
- TOUREQ Micsoda? Miért?
- COUCCOASÉ Mert ha az én hibámból állapítják meg a válást, minden vagyonom az övé lesz. Ha valaki ma meg... megcsalat velem, akkor közös megegyezéssel mondjuk ki a válást, és legalább a fele az enyém.
- TOUREQ Ez nyomós érv... de még mindig nem értem, miért ide jött...
- COUCCOASÉ Miért,... mert ide jön ma este is a feleségem, illetve már itt is van...csak itt lehet valaki, aki... hiszen itt időzik minden szombaton, ki lehetne, aki nincs itt, csak aki itt van, hiszen ő is itt, ki van itt más, aki lehetne... érti?
- TOUREQ Minden világos. Nézzük, ki jöhet szóba...

*Bejön a tábornok.*

- TÁBORNOK Á, jó estét, Couccoasé úr, jó estét, Toureq úr!
- TOUREQ Jó estét, tábornok!
- COUCCOASÉ Hogy van, tábornok?

*Dumasev végignéz rajtuk.*

- DUMASEV Ez az új párizsi divat?
- TOUREQ Csak barátok között, tábornok.
- COUCCOASE Mi mindent megosztunk egymással.
- DUMASEV Értem. Fogadják el ezt a nyakkendőt tőlem is, mint igaz barátjuktól.

*Leveszi a nyakkendőjét, Couccoasé zavartan felteszi*

DUMASEV Én most megyek a garázsba.

TOUREQ Kitűnő ötlet. De miért oda?

DUMASEV Mert ott ma még nem jártam.

TOUREQ Jó szórakozást, tábornok.

*Kezet fognak, a Tábornok bemegy a szekrénybe*

COUCCOASÉ Mióta van itt vendégségben önnél, barátom, a tábornok?

TOUREQ Talán tíz éve...

COUCCOASÉ Azóta itt van? Hogy múlik az idő...

TOUREQ Kedveljük. Nos, mit szól?

COUCCOASÉ Mihez mit szólok?

TOUREQ A tábornok nem jó?

COUCCOASÉ Hogy ő csábítsa el a feleségemet?

TOUREQ Miért? Ne?

COUCCOASÉ A tábornoknak heresérve van. Ha itt járok, mindig én kezelem.

TOUREQ És?

COUCCOASÉ Félek, hogy a feleségemet esetleg zavarná... hogy közben...tartani kell....

TOUREQ Értem. Nos, akkor maradok én.

COUCCOASÉ Maga? Megtenné, drága barátom?

TOUREQ Természetesen nem. De aki még számba jöhet, az Lumière úr.

- COUCCOASÉ Hiszen ő... jó lenne...
- TOUREQ De ő az én feleségemet akarja elcsábítani.
- COUCCOASÉ Ez biztos?
- TOUREQ Ezt mondta.
- COUCCOASÉ És ha kellő mennyiségű pénzzel megkínálnám, gondolja, hogy nem térne el eredeti szándékától?
- TOUREQ Ha őt kellő mennyiségű pénzzel kínálják, mindentől hajlandó eltérni. Emlékszik, a múlt héten a külső istállóknál hajlandó volt eljátszani az állatorvos kérésére a bikát a mesterséges megtermékenyítést elősegítendő. Megfelelő összegért, persze.
- COUCCOASÉ Köszönöm a tippet, drága barátom... ezért a kis kellemetlenségért...a feleségeddel...elnézését kérem....
- TOUREQ Be kellett volna vallania azt a kelepelést.
- COUCCOASÉ Esetleg utána mehetek, és elmondhatom, hogy kelepelek a géppel...
- TOUREQ Már késő.
- COUCCOASÉ Nem tudtam, hogy puskával halászik, kedves barátom, ha esetleg előbb mondja, természetesen nem állítottam volna mást...és ha említi a kelepelést...
- TOUREQ Ez hiba volt. Fedeztem az alibijét, de nem világosítottam fel, én pontosan mit teszek. Egyébként már régóta magam kelepelek.
- COUCCOASÉ Igazán?
- TOUREQ Átmegyek a tó másik oldalára, megfújom a kelepgépet, aztán futok vissza, mert arra úsznak ijedtükben a halak. Viszont akkor már nincs arra időm, hogy a horgokat elhelyezzem, ezért lövöm őket, ezt érti?

COUCCOASÉ Teljességgel érthető.

TOUREQ Örülök. Beszéljük meg a részleteket a dolgozószobámban. Parancsoljon.

*Kezet fognak. Kimennek*

Tizenegyedik jelenet

*Toureqné érkezik, mögötte Lisa és Louisa.*

TOUREQNÉ Álljanak meg velem szemben. Egyenesen. Louisa, hova megy?

LOUISA Bocsánat, azt hittem, a szekrénynél tetszik lenni.

LISA Erre, Louisa néni, erre, a hangom felé...

TOUREQNÉ Ne értsék félre, nincs bajom a személyzettel. Ön, Louisa, bár szakácsnő, szinte teljességgel rövidlátó.

LOUISA Családi örökség. A nagybátyám felesége is az volt. De ha akarja... azonnal felmondhatok...*(sírva fakad)*

TOUREQNÉ Ne mondjon fel. A férjem szerint rendkívül szórakoztató, hogy soha nem tudhatjuk, mi lesz ebédre. A menü ugyan előre megvan, de az kétséges, hogy ön mit tesz mibe.

LOUISA Tudná asszonyom, mekkora kereszt ez nekem...

TOUREQNÉ Ez tehát nem probléma. És Lisa viselkedése... bár szokatlan, hogy valamennyi férfivendéget...orálisan inzultálja, miután ők csöngettek, de mivel a ház urával ez nem szokása...

LISA El is süllyednék a szégyentől asszonyom. A ház urával sohasem.

TOUREQNÉ Ez helyes. Tehát Önök rendben vannak. A férjemmel van a gond.

LISA Én csak sejtettem, asszonyom.

TOUREQNÉ Nem úgy értem... nem az ön szempontjai szerint, Lisa... úgy érzem, megcsal engem.

- LOUISA Az kizárt, asszonyom. Én messziről meglátom a férfiban a csalfát. Toureq úr olyan ember, aki soha nem csalja meg a feleségét.
- TOUREQNÉ Miért nem?
- LOUISA Mert ahhoz hülye kérem... ha szabad ezt a megjegyzést tenni.
- TOUREQNÉ És az, hogy puskával lövi a halakat?
- LOUISA Ez is csak engem erősít, asszonyom.
- TOUREQNÉ Mégis... hazudott nekem egy ügyben. És a legjobb barátját meztelenül találtam a nappaliban. Ez csak gyanús lehet, nem?
- LISA Manapság a férfiaknak is az eszébe jut ilyesmi néha, asszonyom, nem kell aggódni.
- TOUREQNÉ Nem... ez nem olyan volt... azt természetesen megérteném... de ez más... ezek ketten titkolnak valamit...
- LOUISA Bizonyosodjon meg, asszonyom.
- TOUREQNÉ Hogyan?
- LISA Ha megint elmegy halászni, menjen utána, és lesse meg.
- TOUREQNÉ Én? Ma éjjel? Nem, az kizárt... éjjel én nem megyek az utcára...
- LISA Pedig ez az egyetlen lehetőség.
- TOUREQNÉ Nos, rendben van... mi lesz a vacsora, Louisa?
- LOUISA Resztelt májat... szeretnék...
- TOUREQNÉ Bízunk benne.
- LISA Asszonyom, megkérdezném, Dumasev tábornok meddig időzik még nálunk? Az ágyneműcsere miatt...



TOUREQNÉ      A tábornok régi barátja a háznak, és mivel senkit sem zavar, addig marad, amíg tetszik neki. Elég öreg már. Nincs kizárva, hogy hamar meghal.

LISA            Értem, asszonyom.

LOUISA        Amellett hasznot is hoz, asszonyom. Az inasok szerint nem baj, ha valaki állandóan körbejárja a házat. Nincs esélye a betörőnek.

TOUREQNÉ      Köszönöm. Elmehetnek.

*Lousia megfordul, nekimegy a falnak, ettől elesik, de Lisa felemeli, kimennek.*

Tizenkettedik jelenet

*Szinte azonnal beviharzik a Bárónő*

BÁRÓNŐ        Kedvesem!

TOUREQNÉ      Kedvesem!

BÁRÓNŐ        Kerestem az egész házban!

*Megcsókolják egymást*

BÁRÓNŐ        Csalfa! Csalfa csaló!

TOUREQNÉ      Istenem már maga is tudja?

BÁRÓNÓ        Mit?

TOUREQ        A férjem?!

BÁRÓNÓ        A férje? Milyen férje?

TOUREQNÉ      Miért, miről beszél?

BÁRÓNÓ        A férjem megcsalt! Az enyém!

TOUREQNÉ      Kicsoda? Milyen férje?

- BÁRÓNŐ Kedvesem, jól ismeri, húsz éve járunk ide, természetesen Couccoasé!
- TOUREQNÉ Tudom, ki a férje drágám, de nem hiszem el róla...
- BÁRÓNŐ Ugye? Róla lehetett volna elhinni utoljára...
- TOUREQNÉ Meg... a férjemről...
- BÁRÓNŐ Nem tehetek mást. Reggel beadom a válópert. Ne is fogjon vissza, drágám!
- TOUREQNÉ De miből gondolja, hogy megcsalja?
- BÁRÓNŐ Múlt szombaton követtem. Amikor a maga férjével kellett volna halászni mennie. Hát nem oda ment. Illetve fogta a lógatóját, de egészen máshol.
- TOUREQNÉ Hol?
- BÁRÓNŐ Egy kis motelben, drágám, a tó mellett. Ott halászott az a gazember...
- TOUREQNÉ És ez biztos?
- BÁRÓNŐ Maga szerint, ha egy nő meztelenül fekszik az ágyon, egy férfi fölötte ül a hasa alatt, és próbálgatja a nőbe helyezni azt, ami ott lóg neki, az alkalmat adhat bizonyos félreértésekre?
- TOUREQNÉ Ez... ez... történt?!
- BÁRÓNŐ Ez történt! Saját szememmel láttam! Természetesen a motelestől elkértem a pótkulcsot, és benyitottam! Ezt láttam! Ott próbálgatta....
- TOUREQNÉ Ez... iszonyú lehetett...
- BÁRÓNŐ Rendes esetben, amikor velem csinálja, akkor nem az. De ez a másik nő...
- TOUREQNÉ És... nem is mondott semmit...?

BÁRÓNŐ De igen. Azt suttogta nekem: „mondd azt, hogy a húgom vagy!”!

TOUREQNÉ Én ezt a történetet így egy színházigazgatóról hallottam... de már ott is beleborzongtam...

BÁRÓNŐ Idejövök, és mit látok, mit?

TOUREQNÉ Mit?

BÁRÓNŐ Itt áll a férjem gatyában a nappaliban, és Indiáról szónokol! Most mondja meg, mi köze egy meztelen férfinak Indiához? Itt is szeretője van?! Ki lehet az?!

TOUREQNÉ Én is láttam itt meztelenül... de lehet, hogy csak vizsgált valakit. Végül is orvos.

BÁRÓNŐ Gondolja, azért volt itt meztelenül, mert vizsgálni készült valakit?

TOUREQNÉ Talán a tábornokot... mindig megnézi a heréjét, valahányszor átjönnek teára... ez már a ház szokásai közé tartozik.

*Sírva fakad, Toureqné simogatja, nyugtatgatja*

TOUREQNÉ Ha maga rajtakapta, ez kétségtelen... de vajon mi oka lehet rá? Talán megzavarodott valami nőtől... aki erőszakosan...

BÁRÓNŐ Zavarodjon is meg! Kapjon olyan világraszóló kankót, hogy soha többé ne álljon föl a lifegő lelógója!!

TOUREQNÉ Ugyan, drágám, ne legyen kegyetlen. Ön nem ilyen.

*Váratlanul ő is elsírja magát*

BÁRÓNŐ Most mi van?

TOUREQNÉ Én is... hasonló cipőben járok...

BÁRÓNŐ Kankó...?

TOUREQNÉ Dehogy! Nekem is hazudott a férjem, és félek, hogy a szombat éjszakái... nem halak lövöldözésével telnek. Nem bizony.

BÁRÓNŐ És erre... hogyan...

TOUREQNÉ Felnyitották a szemem.

BÁRÓNŐ Most mit tegyünk?

*Kis csönd*

TOUREQNÉ Nem tudom. Próbáljuk együtt.

*Összenéznek, megcsókolják egymást, hosszú csók. Közben bejött a tábornok. A pár szétrebben*

TÁBORNOK Á, jó napot kedves Bárónő!

BÁRÓNŐ Üdvözlöm, tábornok.

TÁBORNOK Kedves Toureqné asszony...

TOUREQNÉ Hova, hova, tábornok úr?

TÁBORNOK Azt hiszem, felmegyek a padlásra.

TOUREQNÉ Vigyázzon, meg van lazulva a feljáró.

TÁBORNOK Nagyon kedves.

*Kezet csókol a hölgyeknek, kimegy, azok ülnek, néznek maguk elé.*

BÁRÓNŐ Ez azért...nem volt rossz, de nem olyan...

TOUREQNÉ Nem. Az a mi tragédiánk, drágám, hogy szükségünk van a férfiakra. A személyzet azt tanácsolta, hogy lessem meg én is a férjemet... de mi lesz, ha ugyanazt tapasztalom, amit maga?

BÁRÓNŐ És ha ugyanazt fogja mondani?! Ezek összebeszélhettek!

TOUREQNÉ Egyedül nem lenne hozzá erőm... de ha maga is...

BÁRÓNŐ Számíthat rám, drága barátnóm...

*Kezet fognak*

TOUREQNÉ Harcra fel. Megyek, felkészítem magam. Azt hiszem, le is fürdök.

BÁRÓNŐ Az rám is rám férne. Múlt szombat óta nem fürödtem, csak sírtam és sírtam.

TOUREQNÉ Beszereltettem egy új kádat, ketten is elférünk benne.

BÁRÓNŐ Nagyszerű...

*Kimennek.*

*Tizennegyedik jelenet*

*Bejön Lumière és Couccoasé. Később Toureq.*

COUCCOASÉ Örülök, hogy megtaláltam, Lumière úr.

LUMIÈRE Részemről az öröm, ugyanis eltévedtem a házban, és fogalmam sem volt, hogy talállok vissza a nappaliba. De ön szerencsére rám talált.

COUCCOASÉ Szeretnék beszélni önnel.

LUMIÈRE Parancsoljon. Adjam vissza a ruháját?

COUCCOASÉ Nem, köszönöm, mint látja, közben Toureq barátom megajándékozott egy fekete öltönnyel. Mint mondotta, ebben temették el az apját.

LUMIÈRE És önnek adta? Az ilyesmi nemes barátságra vall.

COUCCOASÉ Igen, mindenesetre megható.

LUMIÈRE Parancsoljon velem.

COUCCOASÉ Úgy tudom, ön el kívánja csábítani Toureqnét.

*Lumière felpattan.*

LUMIÈRE De uram!

COUCCOASÉ Toureq barátom mondta.

LUMIÈRE Az más.

*Visszaül*

COUCCOASÉ Természetesen ehhez semmi közöm, és nem is kívánok beleszólni. De lenne egy kérdésem. Nem akarja inkább az én feleségemet elcsábítani?

LUMIÈRE Hogyan...ön...azt akarja...

COUCCOASÉ Elég egy fotó erejéig...csak hogy lefényképezhessem.

LUMIÈRE Ön le akarja fényképezni, amikor én elcsábítom a feleséget?

COUCCOASÉ Ha szabadna.

LUMIÈRE Különös szokásai lettek az utóbbi időben, doktor úr.

COUCCOASÉ Hogy ez mire kell nekem, azzal most nem untatnám...

LUMIÈRE El ne mondja!

COUCCOASÉ De, szívesen megosztom önnel...

LUMIÈRE Nem, köszönöm, az efféle perverziók tőlem...

COUCCOASÉ Nem, hát nem.

LUMIÈRE Nem, kérem. Mint jól tudja, Toureqnét kívánom elcsábítani.

COUCCOASÉ Gondolom, ingyen.

*Lumière felpattan*

LUMIÈRE De uram!

COUCCOASÉ Én nem kívánom ingyen. Hajlandó vagyok ezer frankot áldozni erre a célra.

- LUMIÈRE            Hogyan? Ön ezért pénzt ajánl fel nekem?
- COUCCOASÉ        Arra gondoltam... de ha baráti szívésségből is megteszi...
- LUMIÈRE            Nos, ha az ön felesége...ahogy így magam előtt látom... nem ez baráti szívésségből sajnos nem megy.
- COUCCOASÉ        Vagyis vállalja?
- LUMIÈRE            Kétezer frankért kompromittálom magam a hölgygel.
- COUCCOASÉ        Nos... legyen ezeröttszáz, és egy teljes orvosi kivizsgálás, béltükrözéssel együtt.
- LUMIÈRE            Legyen ezerhatszáz, és hagyjuk a béltükrözést.
- COUCCOASÉ        Rendben van. De még ma éjjel meg kell történnie. Ez a feltétel.
- LUMIÈRE            Az orvosi vizsgálatnak?
- COUCCOASÉ        Nem, a csábításnak.
- LUMIÈRE            De kérem...ilyen gyorsan?
- COUCCOASÉ        Ez a helyzet.
- LUMIÈRE            Milyen messze mehetek el?
- COUCCOASÉ        Nem ismerem az ön méreteit, Lumière úr.
- LUMIÈRE            Nem úgy értem... elmehetek a végsőkhig?
- COUCCOASÉ        Kérem rá.
- LUMIÈRE            Kérem. Megegyeztünk.
- Felállnak, kezet fognak. Bejön Toureq. Zöld terepszínű kezeslábasban, nagy halászcizmában, vállán nyeles háló, kezében puska*
- TOUREQ            Nagyon helyes. Úgy látom, szent béke.

LUMIÈRE            Mi sohasem voltunk haragban egymással a doktor úrral.

TOUREQ            Ja, igen. Mindegy. Én indulok halászni. Elkísér, Couccoasé?

COUCCOASÉ        Nem... én most maradnék... van egy kis elintéznivalóm.

TOUREQ            Értem. Nos, minden jót, uraim.

COUCCOASÉ        Mielőtt elmegy, szeretném végre elmondani...

TOUREQ            Majd ha visszatértem, barátom. Akkor beszélünk.

*kezet fognak.*

LUMIÈRE            Egy szóra szabad, Toureq úr?

TOUREQ            Parancsoljon.

COUCCOASÉ        Az urak beszéljenek, én addig töltök magamnak bort a házi bárból.

TOUREQ            Parancsoljon, barátom.

*Előre jön Lumière-rel.*

LUMIÈRE            Egy szokatlan kérdésem lenne öntől, uram. Mennyi pénzt hajlandó áldozni arra az esetre, ha elcsábítom a feleségét?

TOUREQ            Arcátlan! Hogy képzeli ezt?

LUMIÈRE            Szóval nem?

*Toureq felháborodattan arcul üti Lumière-t.*

LUMIÈRE            De uram!

TOUREQ            Nevezze meg a segédeit.

LUMIÈRE            Sajnálom, de Saint-Tropezben nyaralnak.

TOUREQ            Eltekint a párbajtól?



LUMIÈRE El. De megjegyeztem, uram. Csak próbálkoztam...

TOUREQ Értem. Nos, én megyek.

*Kezet fognak, kezet fog Couccoasé-val is, meghajolnak, Toureq kimegy.*

Tizenhatodik jelenet

*Voltak, Toureq nélkül.*

LUMIÈRE Gondoltam, csinálok még egy üzletet.

COUCCOASÉ Toureqné asszony feddhetetlen erkölcsű hölgy.

LUMIÈRE Én is attól tartok.

*Nyílik az ajtó, megjelenik Toureqné és a Bárónő*

TOUREQNÉ Kedves Lumière, szükségünk van önre.

LUMIÈRE Igen?!!! Máris?!!!

BÁRÓNŐ Toureqnéval esti sétára indulunk, és szükségünk van egy férfi kísérrőre.

COUCCOASÉ Én is elkísérhetem...

BÁRÓNŐ Ön nem! Önt nem kívánjuk a társaságunkban tudni. És nagyon helyesnek tartom, hogy már fel is öltözött a temetésére. Készüljön rá, barátom.

LUMIÈRE És hova lesz a séta?

TOUREQNÉ Majd megtudja, ne legyen olyan kíváncsi.

LUMIÈRE Hölgyeim! Mehetünk!

*Rákacsint a kétségbeesetten álló Couccoaséra, aztán kimegy a hölgyekkel.*

Tizenhetedik jelenet

*Couccoasé nem bírja tovább, sírva fakad, és a kanapéra ül, rázza a zokogás. Érkezik a Tábornok. Csupa kosz, piszok, pókháló.*

TÁBORNOK Jó estét, Couccoasé úr. Milyen öröm, hogy itt van.

- COUCCOASÉ *(rázza a zokogás)* Kedves tábornok....
- TÁBORNOK Kicsit sötét van a padláson. De nem túl zavaró. Ön sír, barátom.
- COUCCOASE El vagyok keseredve, tábornok.
- TÁBORNOK Ej, ej... biztos valami nőügy...
- COUCCOASE Maguk orosz tábornokok rögtön látják a lényegét -
- TÁBORNOK Nana, nem kell elkeseredni... majd én megvigasztalom... híreket mondok, ha megengedi.
- COUCCOASÉ Engem már semmivel... semmivel....
- TÁBORNOK Szénbányászsztrájk van az USÁban. Az elnök erőszakosan vetett véget neki. Hatszáz halott. Portugália államcsődöt jelentett be. Békekötéssel véget ért az angol-búr háború. Ami kint háború vége, jó, de ezzel elvesztették függetlenségüket a búr köztársaságok, és angol uralom alá kerültek. Olaszországban Gilolatti alakított kormányt, előretör ezzel az északi nagytőke, a Dél agrárproblémái megoldatlanok maradnak. Növekszik az olasz imperializmus expanzivitása. Az Oroszországi Szociáldemokrata Munkáspárt II. londoni konferenciáján a párt két csoportra bomlott: a hagyományos értelemben vett szociáldemokratákra, akiket menseviknek neveztek el, és a forradalmi leninistákra, másként bolsevikokra.

*Couccoasé felnéz.*

- COUCCOASÉ Igazán...?
- TÁBORNOK Bizony. És június tizedikén meggyilkolták Obrenovity Sándor szerb királyt. Ezzel a szerb külpolitika élesen osztrákellenessé és oroszbaráttá vált. A nagyszerb gondolat célja a balkáni szláv nemzetiségek szerb fennhatósága alá vonása.

*Couccoasé már érdeklődve hallgatja.*

COUCCOASÉ Megölték Sándort... pedig... nagyon kellemes, szimpatikus király volt...

TÁBORNOK Látja, mennyi baj van a világban. És ön nem sír már. És ha már így egyedül maradtunk a házban, mint orvos, megnézhetné a heresérvemet, mintha a bal nőtt volna tegnap óta...

COUCCOASÉ Az elő szokott fordulni. Különösen, ha sűrűn járkal a padlásra a beteg. Természetesen megvizsgálom.

TÁBORNOK Ön nagyon előzékeny.

*Kezet fognak*

COUCCOASÉ Parancsoljon, tábornok.

TÁBORNOK Köszönöm.

*Bemennek mindketten a szekrénybe*

*Tizennyolcadik jelenet*

*Helyszínváltás. Teljes sötét. Tücsökciripelés. Bagolyhuhogás. Csak a szereplők hangját halljuk és egyéb zajokat.*

TOUREQNE Azt nem mondta, Lumière úr, hogy éjszaka ilyen sötét van.

LUMIÈRE Nem mindig. Ha nem felhős az ég, akkor szokott világítani föntről valami.

BÁRÓNŐ Kisebesedett a bokám... hé, mi ez, mi ez?!!!

LUMIÈRE Bocsánat, csak megfogtam a bokáját, hátha tudok segíteni...

BÁRÓNŐ Nem, köszönöm, magam emelem...

TOUREQNE Most már itt kell lennie a tónak valahol.

LUMIÈRE Előbb-utóbb észrevesszük. Ha vizes a talpunk, az már a tó.

BÁRÓNŐ Még mindig nem találja a zseblámpáját, Lumière úr?

LUMIÈRE Fogalmam sincs, hová tehettem...

- BÁRÓNŐ           Én megtaláltam. Ez nem az?
- LUMIÈRE           *(fájdalmasan)*Attól tartok, nem, bárónő.
- TOUREQNÉ       Mondtam, hogy anélkül ne induljunk el!
- Váratlanul kelepelés hangja hallatszik.*
- BÁRÓNŐ           Mi ez? Lumière úr, húzódjon közelebb, azt hiszem félek...
- LUMIÈRE           Boldogan, asszonyom...
- BÁRÓNŐ           Hé, ennyire ne... valami a fenekemhez ért...
- LUMIÈRE           Tapló lehetett, bárónő...
- TOUREQNÉ       Ne taplózzanak itt! Nem a férjem kelepel?
- BÁRÓNŐ           Gondolja? Hogy Toureq úr kelepelne...
- LUMIÈRE           Ebben az évszakban itt csak ő kelepelhet...
- BÁRÓNŐ           De miért kelepelne Toureq úr?
- TOUREQNÉ       Azzal ijesztgeti a halakat.
- BÁRÓNŐ           Vagy úgy... értem. De miért?
- TOUREQNÉ       Mert a halak félnek a gólyáktól.
- LUMIÈRE           Mintha közeledne... ez a hang...
- TOUREQNÉ       Akkor jó helyen járunk.
- BÁRÓNŐ           Vagyis ha a férje egyre közelebb kelepel, akkor már minden  
rendben?
- LUMIÈRE           Félek, még egy kicsit marad ez a sötét, kénytelen leszek  
visszaélni a helyzettel, hölgyeim.

TOUREQNÉ      Visszaélhet, de megmondtam, csak akkor, ha a férjemet rajtakapom valakivel.

BÁRÓNŐ        Micsoda? Ön ilyet ígért ennek... az úrnak?

TOUREQNÉ      Miért? Maga mit tesz, ha megcsalja a férje?

BÁRÓNŐ        Én? Tudja, kedvesem. Én elválok.

TOUREQNÉ      Tényleg, ez nekem eszembe sem jutott.

LUMIÈRE        Nem is európai megoldás. Ha megcsalnak, csalj vissza, ez így van.

TOUREQNÉ      Egyelőre még halljuk a férjem kelepelését, tehát eddig igazat mondott.

*Váratlanul puskalövés. Majd még egy. Még egy.*

TOUREQNÉ      Látja! Igazat mondott! Itt kelepel és lő! Igazat beszélt! A férjem hűséges hozzám!

BÁRÓNŐ        Jó magának, kedvesem. Ha tudná, mennyire irigylem.

LUMIÈRE        Azt hiszem, megtaláltam a zseblámpát...

BÁRÓNŐ        Hol volt?

LUMIÈRE        Ott, ahol a bárónő kereste. Csak kicsit lejjebb.

*Újabb lövés, már egészen közelről, majd hirtelen Toureq hangját halljuk.*

TOUREQ HANGJA      Ó, a kurva életbe...!

*Lumière a hang irányába világít a zseblámpával. Mind döbbenten látják: egy bokor fölött látszik: Toureq áll, karjában tart egy gyönyörű mellű, félmeztelen hölgyet (/deréktől felfelé látszanak a bokortól!) Nem csak, hogy tartja, felé is hajol. A zseblámpa fényére mindketten ijedten a fénybe néznek.*

TOUREQNÉ      *(nagyot sikít)Óóóóóóóóó!  
Elájul. Függyöny. Vagy nem.*

Tizenkilencedik jelenet

*Ismét Toureq-ék nappalija. Kintről női sikoly, lihegések, majd Toureq hangja.*

- TOUREQ            Hagyjon már békén... nem ismer meg, Lisa?
- LISA                Ó, bocsánat, nagyságos uram...azt hittem újabb férfi vendég....Késő van, álmos vagyok már...
- TOUREQ            Segítsen inkább ezt a csomagot bevinni....a többiek még nem érkeztek meg?
- LISA                A kerületi áramellenőr volt csak itt, hogy minden rendben van-e. De szerintem az csak miattam jön.
- TOUREQ            Maga tulajdonképpen nagyon ügyes lány . Lisa...ilyen hirtelen...csak úgy rákapni az emberre...ezt nem is gondoltam volna...
- LISA                Igyekszik az ember, ha személyzet.
- TOUREQ            Jól van, erről még beszélünk...most segítsen...
- LISA                Mi ez, uram?
- TOUREQ            Tőzeg a nádasból. Hűvös időkre hoztam.  
*A félhomályban megjelennek, hozzák be a csomagot.*
- TOUREQ            Tegyük a szekrénybe. Vagyis senki nincs a házban még?
- LISA                Couccoasé úr sírta tele a nappalit, ő elment, de aztán rögtön vissza is jött. Kétszer.
- TOUREQ            Jól van, elmehet aludni, Lisa...
- LISA                Biztos hogy a tőzeget a szekrénybe kell rakni?
- TOUREQ            Ott hamarább kiszárad.
- LISA                Ez biztos?
- TOUREQ            Nem biztos. Mindenesetre úgy aludjon, hogy lehet, hogy szükségem lesz magára.

- LISA                   Értem, uram.
- TOUREQ                Couccoasé-t pedig küldje be, mielőtt lefekszik.
- LISA                   Értem, uram. És még egyszer elnézését azért...az ajtónál...
- TOUREQ                Felejtük el. Bár...mindegy. Felejtük.  
*Lisa kimegy, Toureq izgatottan gyújtja meg a lámpát, körülnéz.*

Husadik jelenet

*Érkezik az érdeklődő Couccoasé.*

- COUCCOASÉ        Drága barátom...megjött a vadászatról.
- TOUREQ                Halászok. Halászok. Nincs sok időnk, Couccoasé, a többiek is hamarosan megjöhetnek.
- COUCCOASÉ        Igazán? Honnan?
- TOUREQ                A tónál voltak.
- COUCCOASÉ        Hiszen ön is...
- TOUREQ                Valóban, de én siettem haza a rendes úton, ők pedig ellenkező irányba indultak el, gondolom, tévedésből. Eltart egy darabig, míg átvergődnek a mocsáron.
- COUCCOASÉ        Miért nem szólt nekik, hogy...
- TOUREQ                Ön orvos, ön tudja, a jó levegő jót tesz az emésztésnek. Hadd sétáljanak.
- COUCCOASÉ        Értem. Eredményes volt a kelepelés?
- TOUREQ                Sajnos, nagyon is...ön orvos.
- COUCCOASÉ        Valóban.
- TOUREQ                Nos...meglőttem valamit, amit önnek el kellene látnia.
- COUCCOASÉ                Sajnálom, hal még nem igazán volt a praxisomban.
- TOUREQ                Ez nem igazán hal....illetve majdnem...

*Nyílik az ajtó. Belép a Tábournok.*

TÁBORNOK      Á, jó estét, Toureq úr.

TOUREQ          Jó estét, tábornok. Jó estét.

TÁBORNOK      Megjött már a halászatról?

TOUREQ          Menjen valahová, tábornok úr.

TÁBORNOK      Hogy mondja?

TOUREQ          Menjen a garázsba, a padlásra, vagy bárhová. De gyorsan.

TÁBORNOK      Igazából a mosdóba igyekeztem.

TOUREQ          Az kint van balra a folyosón a legutolsó ajtó. De legyen szíves és vizelésnél hajtsa fel a fedelet!

TÁBORNOK      Természetesen tudom, hol van...

TOUREQ          Akkor mit keres itt?! Menjen már!

*Tábournok furcsállja ugyan, de kezet fog velük, és kimegy.*

TOUREQ          Mi a bánatos francnak rohad itt a nyakunkon tíz éve ez a hülye orosz katona?!

COUCCOASÉ      De barátom...a tábornok igazán kellemes ember...

TOUREQ          Vén barom. Figyeljen, jöjjön velem...

*A szekrényhez mennek, kinyitják, a csomagot kigurítja Toureq, Couccoasé érdeklődve nézi. Toureq kicsomagolja, egy alélt sellő fekszik a szőnyegen.*

COUCCOASÉ      Hát ez igazán...nos...barátom...mindez egy kepelésből...

TOUREQ          Most nem érünk rá sopánkodni, nézze a farkát.

COUCCOASÉ      Valóban, ott meglőtte valaki...mintha meglőtte volna...

TOUREQ          Én voltam.

COUCCOASÉ      Sejtettem.



- TOUREQ Mielőtt elvénzik, tenni kell valamit...
- COUCCOASÉ Nos, megyek az orvosi táskámért...nem látszik nagynak a seb, és ha a golyót ki tudom venni....
- TOUREQ Tegye meg, barátom.
- COUCCOASÉ Önhöz közel áll ez a hal?
- TOUREQ Soha nem láttam. Nem is gondoltam, hogy vannak ilyenek a tóban...
- COUCCOASÉ Megjegyzem, ez fellendítheti az idegenforgalmat...  
*Kisiet. Szinte azonnal belép a Tábournok.*
- TÁBORNOK Kérem, Toureq úr, amennyiben terhére vagyok, én azonnal elhagyhatom ezt a házat.
- TOUREQ Hosszú idő óta ez az első használható ötlet öntől, tábornok.
- TÁBORNOK Félek, nem jól értem önt.
- TOUREQ Menjen a francba!!!!!!  
*Tábournok kimenekül. Zajok az előszobából. Toureq gyorsan beviszi a sellőt a szekrénybe, ő maga is bemegy, becsukja az ajtót.*

Huszonegyedik jelenet

*Érkezik Toureqné, Báronő, Lumière, nyakig sárosan.*

- LUMIÈRE Azt hiszem, rossz irányba jöttünk...
- TOUREQNÉ Dehogysis. Hiszen ez a nappali.
- LUMIÈRE Nem úgy értem...
- BÁRÓNŐ Csakhogy hazaértünk...szörnyű egy séta volt....
- TOUREQNÉ Minden férfi egyforma! Minden férfi!
- LUMIÈRE Ne mondjon ilyet, asszonyom...

- TOUREQNÉ Azonnal inni akarok valamit.
- LUMIÈRE Egy kis szíverősítő...azonnal...
- Az üvegekhez lép, tölt.*
- TOUREQNÉ Egy félmeztelen nővel....az éjszakában...
- BÁRÓNŐ Még jó, hogy Lumière úr megtalálta a zseblámpáját...ki tudja, mi történt volna még ott...
- LUMIÈRE Amit én elrakok, az megvan.
- BÁRÓNŐ Nyakig a mocsárba...még jó, hogy bele tudtam kapaszkodni Lumière úr zseblámpájába...
- LUMIÈRE Azt én akkor már régen elhagytam, asszonyom...
- BÁRÓNŐ Akkor mi húzott ki bennünket a mocsárból.
- LUMIÈRE Hagyjuk ezt, és igyanak a hölgyek.
- TOUREQNÉ Hogy fogadkozott! Csak halakat megy löni!
- BÁRÓNŐ Igaza van, barátnőm, mind egyformák.  
*Érkezik Couccoasé, orvosi táskával, lepedővel, purgálóval felszerelve.*
- COUCCOASÉ Ó...
- BÁRÓNŐ Ó! Már menni készül?
- COUCCOASÉ Miből gondolja?
- BÁRÓNŐ Ha egy orvos az éjszaka közepén teljes menetfelszerelésbe vágja magát, az jelent valamit.
- LUMIÈRE Doktor úr...valami súlyos eset...mert előtte engem is megnézhetne...én húztam ki a hölgyeket a mocsárból...egy olyan testrészemmel, amely igazából nem erre nőtt ki...
- COUCCOASÉ Úgy? Szívesen. Vetkőzzön.
- LUMIÈRE Nem most gondoltam...

- BÁRÓNŐ            Ön még egyáltalán itt mer lenni?
- TOUREQNÉ        Valami sürgős eset?  
*Couccoasé tanácstalnul áll.*
- COUCCOASÉ      Miféle eset?
- TOUREQNÉ        Hogy a táskája önnél van...és a lepedő is...
- COUCCOASÉ      Mindig így indulok aludni. Az ember nem tudja, mikor ébresztik fel valamely páciense miatt.
- LUMIÈRE         Dicséretes orvosi buzgalom.  
*/Integet Couccoasé-nak, hogy menjen már el/*
- BÁRÓNŐ            Maga kinek integet, barátom?
- LUMIÈRE         Csak emelgetem a karomat, hátha kiesik valahonnan a zseblámpám. */közelebb megy Couccoasé-hoz/* Menjen már, barátom, most akarom teljesíteni a feladatot...
- COUCCOASÉ      Én innen nem mehetek...
- BÁRÓNŐ            Mit pusmognak maguk ott?
- LUMIÈRE         A doktor úr jó éjszakát kívánt nekem.
- BÁRÓNŐ            Akkor miért nem megy már el?
- COUCCOASÉ      Én még kicsit itt álldogálnék. Itt előbb-utóbb lesz egy beteg. Orvosi megérzés.
- TOUREQNÉ        Maga csak álldogáljon itt, mi pedig menjünk átöltözni, alaposan eláztunk a mocsárban...
- BÁRÓNŐ            Kitűnő ötlet, azt hiszem, kölcsön kell kérnem valamelyik ruháját, barátnőm...
- TOUREQNÉ        Rendben van. Lumière barátom, ön is jöjjön, kap a férjem ruhatárából...
- LUMIÈRE         Boldogan...  
*Mennek ki, Lumière most odasúgja Couccoaséának*

LUMIÈRE Mindjárt meglesz. Nyugalom.

*Kimennek.*

Huszonkettedik jelenet

*Cuccioase kopog a szekrényen.*

COUCCOASÉ Kedves barátom, elmentek...

*Nyílik az ajtó. Toureq a sellővel, aki már ébredzik.*

SELLŐ Hol...vagyok...

COUCCOASÉ Lamarter utca 27. Félemelet, nappali.

SELLŐ De miért...

COUCCOASÉ Ne kérdezősködjön, mutassa a farkát, kisasszony...Nem érünk rá.

TOUREQ Ő ugyanis orvos...

*Sellő most rámered Toureqre.*

SELLŐ Gyilkos! Hiszen ön a gyilkosom! Segítség! Gyilkos!!!

*Befogják a száját, érkezik Louisa, s szakácsnő, a két férfi gyorsan eltakarja a Sellőt.*

LOUISA Ki van itt...mintha valaki gyilkost kiáltott volna...

TOUREQ Valóban? Mi nem hallottunk semmit.

COUCCOASÉ Olyan csönd van itt, mint a templomban.

LOUISA Pucoltam kint a krumplit. Vagy a répát. Vagy valamit. És hallottam.

TOUREQ És ha valóban kiáltott volna valaki, maga felismerné, hogy ki az?

LOUISA Sajnos nem.

TOUREQ Akkor menjen vissza, és ne törődjön vele. Couccoasé barátom orvos, ha valaki gyilkost kiált, tudja, mi a teendő.

LOUISA Igaz.

*Kimegy.*

TOUREQ Én csak halász vagyok...és maradjon nyugodtan, mert meg akarjuk gyógyítani.

SELLŐ Ez igazán szép...belém lő, és még a pofámat is fogjam be...

COUCCOASÉ Mutassa...nem komoly...bár ilyet még nem láttam...de ahogy nézem, nem komoly...rá tud állni?

SELLŐ Én úszom vele.

COUCCOASÉ Tud vele úszni?

SELLŐ Honnan tudjam, van itt víz?

COUCCOASÉ Persze, így kényelmetlen...én ellátom a sebet, és be is kötözöm...vízhatlan kötés is van nálam...

TOUREQ Az nagyszerű lesz...

SELLŐ Maga hallgasson! Gyilkos!

COUCCOASÉ És nyilván a nagyságos asszony kádjában ki is próbálhatnánk...tudja mozgatni?

*Sellő mozgatja a farkát.*

SELLŐ Valamennyire igen.

COUCCOASÉ Nagyszerű.

TOUREQ Rendben lesz?

COUCCOASÉ Honnan a fenéből tudhatnám, drága barátom, hát láttam én ilyet?

SELLŐ Vissza akarok menni a tóba.

TOUREQ Persze, vissza is visszük...kicsit később...miután Couccoasé barátom ellátja Önt...

*Couccoasé elkezdi kötözni a sellő farkát. Nyílik az ajtó. Bejön a Tábournok.*

TÁBORNOK Jó estét, barátaim.

SELLŐ Jó estét, tábornok úr.

*Toureq és Couccoasé meglepve néznek a Sellőre.*

TOUREQ Ön...még nem alszik, tábornok?

TÁBORNOK Nem tudok aludni. Amíg meg nem tudom, mitől bántottam meg az én kedves Toureq barátomat.

TOUREQ Ön nem bántott meg semmivel, tábornok úr. De van, amikor alkalmatlan a jelenléte.

TÁBORNOK De kérem, én még soha...

TOUREQ Ahogy most is. Kifelé, nem értette?! Kifelé!!!

*Tábornok kimenekül.*

SELLŐ Maga ritka egy szemét. Belém lő, és így beszél öreg emberekkel.

TOUREQ Maga ne szóljon ebbe bele, maga gyógyuljon. Elhelyezzük ebben a szekrényben, és ha alkalmas lesz az idő, visszaviszem a tóba.

SELLŐ Ne ringassa magát abban az illúzióban, hogy ebben az esetben teljesítem három kívánságát.

COUCCOASÉ Jut eszembe, drága barátom, valamit mondanom kell a tábornokkal kapcsolatban...

TOUREQ Drága barátom, itt állunk a nappaliban egy sebesült nővel, aki félig hal, és ön a tábornokról akar csevegni velem?

COUCCOASÉ Igaz, majd később.

*Couccoasé végzett.*

COUCCOASÉ Így. Jó lesz...hamar eláll a vérzés, legalábbis gondolom. Nem mintha valaha is...

TOUREQ Jól van, köszönöm, barátom,...maga felügyeljen rá a szekrényben.

COUCCOASÉ Nem tehetem, barátom. Nekem ma este itt fényképeznem kell.

- TOUREQ Ma este? Itt nálunk? Miért?
- SELLŐ Tényleg, miért?
- COUCCOASÉ Hiszen említettem Önnek...a feleségem és Lumière...
- SELLŐ Micsoda? Maga a feleségét fényképezi egy másik férfival?! De jó, hogy a tóba születtem...
- TOUREQ Maga fogja be a száját. És gyerünk vissza a szekrénybe.  
*Couccoasé segíteni akar, de a Sellő durcásan int, és ő maga bemászik a szekrénybe.*
- SELLŐ Kérek egy kis rákot. Éhes vagyok.  
*Becsukják a szekrényajtót. Toureq kettőt csönget. Louisa jön be.*
- LOUISA Parancsol az úr? Vagy a hölgy? Melyik van itt?
- TOUREQ Én vagyok, Louisa...mondja, még fent van, nem alszik...
- LOUISA Hát lehet itt aludni?
- TOUREQ Van itthon...rák?
- LOUISA Van, holnapra vettük.
- TOUREQ Értem. Nos, akkor most gyorsan készítsen el egyet, és hozza ide be. Tudja mit? Nyersen is jó.  
*Bentről a szekrényből Sellő hangja*
- SELLŐ Nem jó!
- TOUREQ Nem jó nyersen. Valahogy máshogy.
- LOUISA Most? Ilyenkor éjjel?
- TOUREQ Ne törődjön vele. És tegye be a szekrénybe.
- LOUISA A...szekrénybe....
- TOUREQ Bízzon meg bennem, Louisa.
- LOUISA Természetesen.
- TOUREQ De ugye...a konyhában megtalálja a rákot...

- LOUISA           A rákot mindig megtalálom, mert az belém harap, uram.
- TOUREQ           Nagyszerű. Igyekezzen. Vagy tudja mit, segíték:...megyek magával...
- COUCCOASÉ      Én pedig megyek vadászni...
- TOUREQ           Sok szerencsét, barátom...Csak nehogy maga meg valami kentaurra akadjon.
- Mind kisietnek.*

Huszonharmadik jelenet

*Nyílik a szekrényajtó, a Sellő óvatosan kinéz, de már csukja is be, mert érkezik Bárónő és Lumière.*

- LUMIÈRE         Értse meg, asszonyom, kívánom magát...mióta megláttam először a kis Fintoau-gyerekek keresztelőjén, megfogadtam addig nem halhatok meg, amíg önt meg nem csókolhatom. Bocsássa meg ezt egy bohó fiatalembernek, aki nem bírja féken tartani a szívét...
- BÁRÓNŐ          Ön túl messzire megy, kedves Lumière...
- LUMIÈRE         Ellenkezőleg, túl közel szeretnék Önhöz jönni. Imádom a kacsóját, a szemét, a száját, mindenét.../hirtelen felkiált/  
ÓÓÓÓÓÓ!!
- BÁRÓNŐ          Mi az?
- LUMIÈRE         És a füle! Elképesztő, milyen kívánatos fülvonalai vannak, az embernek kedve támad, hogy...
- BÁRÓNŐ          Sajnálom, én nem csalom meg a férjemet. Én tisztességes asszony vagyok.
- LUMIÈRE         Épp ez az őrrjítő...a tisztesség, ahogy ön kapaszkodik a férjébe, a népszerű orvosba, ahogy ön asszonyi tisztelettel szolgálja őt...A tisztessége az őrrjítő! Ön nem csalja meg soha! Soha! /Félre: Persze, ki az a hülye...”/
- BÁRÓNŐ          Úgy van, uram, és ezen nem is áll szándékomban változtatni.  
*Lumière elgondolkodik.*



- LUMIÈRE           Úgy látszik, így nem megy.
- BÁRÓNŐ           Bohó fiatalember, felejtse el érzelmeit, vagy őrizze meg az időnek.
- LUMIÈRE           Jól van. Kérem, üljön le.
- BÁRÓNŐ           Kérem. Ezt lehet. Ebben nincs semmi illetlen.
- Leülnek.*
- LUMIÈRE           Nos én hajlandó vagyok ezer frankot adni önnek, amennyiben házasságtörést követ el velem.
- BÁRÓNŐ           Micsoda?! Ön ezért pénzt ajánl?
- LUMIÈRE           Nagyon meg vagyok szorulva. Szükségem van a másik hétszázra.
- BÁRÓNŐ           Miféle hétszázra?
- LUMIÈRE           Azzal ne törődjön. Ezer frank. Ez az utolsó ajánlatom.  
*Nyílik az ajtó, lép Louisa, kezében tállal, azon a rák.*
- LOUISA           Itt a rák, uraim.
- LUMIÈRE           Nem kértünk rákot. Louisa.
- LOUISA           Az lehet, Lumière úr, de nekem be kellett ide hoznom.
- LUMIÈRE           Rendben, tegye le, és távozzon.
- LOUISA           De nekem a szekrénybe kell tennem a rákot.
- LUMIÈRE           A szekrénybe? De miért?
- LOUISA           Ezt a parancsot kaptam.
- LUMIÈRE           Rendben van. Tegye a szekrénybe. Csak gyorsan.
- LOUISA           Ahhoz előbb meg kell találnom...
- LUMIÈRE           Önnek balra van.

LOUISA                   Köszönöm, uram.  
*Szabad kezével kitapogatja a szekrényt, beteszi a rákot.*  
 BÁRÓNŐ                 Furcsa szokásai vannak a háziaknak.

LOUISA                   Mehetek is? Van más kívánság?

LUMIÈRE                Nincs. Mehet.

*Louisa nekimegy a falnak, aztán kitalál.*

BÁRÓNŐ                 Mégis csak hallatlan...ezer frankot ajánl nekem...mint valami...

LUMIÈRE                Ön megajándékoz egy olyan emlékkal, ami engem a sírig elkísér, én pedig adok önnek egy jelentősebb összeget. Ön boldoggá tesz egy fiatalembert, és vehet magának mindenfélét a városban. Ráadásul az ön korában már minden férfi ajándék.

BÁRÓNŐ                 Hogy képzelem...

LUMIÈRE                Ön nem talál megfelelő férfit ebben a városban, aki még működő gépezetével hajlandó önnel pásztorórára vonulni, így tekintsen engem úgy, mint a sors ajándékát. Különösen, ha pénzzel is társul.

*Csend. Bárónő gondolkodik.*

BÁRÓNŐ                 Ne...a pénzért nem...de a férjemen valóban bosszút kellene állnom...

LUMIÈRE                Úgy van. és ehhez még pénzt is kap.

BÁRÓNŐ                 Nos, rendben van.

LUMIÈRE                Komolyan mondja?

BÁRÓNŐ                 De nem most. Majd ha megszűnik itt a jövés-menés.

LUMIÈRE                Ezek szerint remélhetek?

BÁRÓNŐ                 Kézpénzben az ezer frank?

LUMIÈRE                Természetesen.

BÁRÓNŐ De a kettőnk titka marad.

LUMIÈRE Biztosíthatom.

BÁRÓNŐ Fél óra múlva itt a szalonban. De sötétben. Félhomályban.

LUMIÈRE Így nekem is könnyebb, asszonyom.

BÁRÓNŐ És suttogva.

LUMIÈRE Rendben van. De hogy fogom megtalálni a sötétben?

BÁRÓNŐ Toureqné kölcsön adta nekem ezt a ruháját, ez csupa fénylő selyem. Világít a sötétben.

LUMIÈRE Észbontó!

*Lekapcsolja a villanyt, valóban a ruha fluoreszkál a sötétben.*

LUMIÈRE Órjító, asszonyom! Egy világító nőt ölelni...Még innom kell egy kicsit...

BÁRÓNŐ Kapcsolja fel a villanyt. Majd fél óra múlva. Addig...felkészülök, megértem...

LUMIÈRE Hogyne, megértem...

*Bárónő kimegy.*

*Huszonnegyedik jelenet*

*Toureq jön be.*

TOUREQ Á, kedves Lumière...még mindig az a mániája, hogy szeretőjévé tegye a feleségemet?

LUMIÈRE Nem, uram. És sajnálom, hogy egy darabig azt a látszatot kellett keltenem. De el kellett fednem egy másik érzést, amelyet nem oszthatok meg önnel.

TOUREQ Ebben az esetben megbocsátok.

LUMIÈRE Köszönöm. És most menjen. Egyedül kívánok maradni.

TOUREQ Én is. És épp itt.

LUMIÈRE De én itt vendég vagyok, kedves barátom.

TOUREQ Ez igaz.

*Kezet fognak. Érkezik a Tábornok.*

TÁBORNOK Jó estét, Toureq úr. Jó estét, Lumière úr.

TOUREQ Ez már megint itt van?! Hé, öreg, húzza el innen a heresérvét, vagy esküszöm, annál fogva lógatom fel magát a padlásra!

TÁBORNOK */zokog/*De az ég szerelmére, mit követtem el?!

TOUREQ Lumière barátom, kérem vigye el innen a tábornokot, mert meg találom ölni.

LUMIÈRE Jöjjön, tábornok úr, megnézzük Toureqék új zongoráját.

TÁBORNOK Nos jó...mindenesetre tudnia kell, nagyon szomorú vagyok. Toureq úr.

TOUREQ Menjen már!!!

*Kimennek, Toureq azonnal a szekrényhez siet, kinyitja.*

SELLŐ Ez a rák romlott.

TOUREQ Előkészítettem a fürdőszobát az ön számára. Ott tölti az éjszakát. A farka?

SELLŐ A vérzésem elállt. De ne higgye, hogy ezzel minden rendben van! Hogy megbocsátottam. Maga egy gyilkos.

TOUREQ Jól van, jól van...

SELLŐ És ahogy kelepel...az valami iszonyat...

TOUREQ Az első alkalmas pillanatban átviszem a kádba, és hajnalban vissza a tóba, amikor senki sem látja.

SELLŐ Ajánlom is. Különben feljelentem. Van egyáltalán magának halászati engedélye?

Huszonötödik jelenet

*Nyílik az ajtó, Toureq gyorsan becsapja a szekrényajtót, Toureqné érkezik.*

TOUREQNÉ      Ön még mindig itt van? Azt hittem, csomagol és visszamegy az anyámhoz.

TOUREQ          Ön a látszat rabja, kedvesem.

TOUREQNÉ      Önt egy félmeztelen, nőnemű illetővel láttam a tónál. Ez talán s, de nekem elég. Távozzon.

TOUREQ          Ez az én házam, kedvesem.

TOUREQNÉ      Csak a válásig. Természetesen válni akarok.

TOUREQ          Az egész egy halász-baleset volt, biztosíthatom...

TOUREQNÉ      Én is így gondolom.

TOUREQ          Én szeretem önt.

TOUREQNÉ      Ezzel elkésett.

TOUREQ          Igaza van, falaztam Couccoasének, hogy meglátogathassa a barátnőjét, de ez az egyetlen bűnöm.

TOUREQNÉ      A bőröndjeit Lisa már előkészítette, kérem csomagoljon.

TOUREQ          Hát nem hallgat meg?

TOUREQNÉ      Nem.

TOUREQ          Rendben van. Maga akarta.

*Kinyitja a szekrényajtót. Sellő épp töm i magába a rákot.*

SELLŐ            Jónapot.

TOUREQNÉ      Ki ez?! Ide hozta...maga ide merte hozni...ebbe a házba?!

TOUREQ          Ez egy sellő, amint láthatja.

- TOUREQNÉ Ez egy félmeztelen nő! Akivel maga hetyegett a tónál.
- TOUREQ Nem hetyegtem vele, hanem lőttem. Mint látja drágám, a farka be van kötözve.
- TOUREQNÉ Hamarosan Ön is így járhat, uram!
- SELLŐ Kicsit közönséges a pipi.
- TOUREQNÉ Maga ne szóljon bele! És azonnal hagyja el a szekrényt!
- SELLŐ Kérem. Azt hittem, beszélgethetek önnel. De Ön is ugyanolyan elvakult háziasszony, mint bármelyik a tó környékén.
- TOUREQ Beszéljen tisztességesen a feleségemmel.
- SELLŐ Bocsánat. Csak arra utaltam, hogy azonnal felháborodnak, és így nem ismerik meg soha az igazságot.
- TOUREQNÉ Nem akarom megismerni! Távozzák!
- SELLŐ Érzéseink sokszor megakadályoznak bennünket abban, hogy a megnyugtató igazságot megismerhessük.
- TUOREQ Mi ez?!
- SELLŐ Platon.
- TOUREQNÉ Rendben van...beszéljessünk...kérem, jöjjön ki, és foglaljon helyet...
- TOUREQ Látja, drágám, ezt már szeretem, ha ilyen megértő...
- TOUREQNÉ Persze, kedvesen elbeszélgetek a férjem meztelen szeretőjével. Üljön le. Kér teát?
- SELLŐ Leülni nem tudok, de valamit kitalálunk.  
*Két kezével mászva a földön, húzva a farkát odamegy a dohányzóasztalhoz, felküzdí magát a karosszékbe.*
- SELLŐ Maguk kényelmetlenül élnek.

- TOUREQ Tessék. Kérem, mondja el neki, hogy ma láttam először.
- TOUREQNÉ Én is ma láttam először, hogy ön mit művel.
- SELLŐ A férje igazat mond, asszonyom. Eddig is hallottam, hogy kelepelt, és marhára idegesített, de elviseltem valahogy. Tegnap azonban elég volt, és gondoltam, szólok neki, hogy ezt hagyja abba késő éjjel, ezt a hülye kelepelést, de erre belém lőtt. Itt van a kötés, megnézheti.
- TOUREQNÉ Úgy? Azt hiszi, nem tudom, mi mindent kitalálnak a csalfa férjek, csak hogy félrevezessék a feleségüket.
- SELLŐ Én nem tudok mást mondani.
- TOUREQNÉ Képes volt...sellőnek öltözni, hogy elhitesse, nem csalt meg?!
- SELLŐ Ez valódi farkok, asszonyom. Most kicsit fáj, de múlik. A maguk orvosa valóban érti a dolgát.
- TOUREQNÉ Micsoda?! Couccoasé is része van ebben a disznóságban?
- SELLŐ Nem tudom, ki az. És mennék valami vízbe, ha lehetne.
- TOUREQNÉ Hát nem...elég volt ebből...ezt már nem hiszem el, ez már sok! És ilyen fiatal...és szinte meztelenül...ilyen farkokkal...nem, ezt nem hiszem el...  
*Sírva fakad, kifut.*
- TOUREQ Nem győztük meg.
- SELLŐ Majd megbékél. Rájön, azt nem mondhatja a barátnőinek, hogy a férje megcsalta egy sellővel. És a bíróság is kételkedve fogadná a történetet. És abbahagyja az őrjöngést.
- TOUREQ Nézze...én valóban sajnálom, hogy a farkába löttem.
- SELLŐ Maga jó ember, kedves...mi a neve?
- TOUREQ Toureq.

- SELLŐ Elég hülye név. Én már régen megbocsátottam. és ha ezentúl nem fog kerepelni a tóparton, hajlandó vagyok elfelejteni az egészet.
- TOUREQ Erre szavamat adom: és abbahagyom ezt a halászatot is...
- SELLŐ Ezzel sok tragédiától menti meg a tóban élő halcsaládokat. Igyunk a békére. Nincs valami pia?
- TOUREQ Egy kis cherryvel megkínálhatom...
- SELLŐ Jó lesz. Kis vízzel.  
*Toureq tölt, koccintanak.*
- TOUREQ Egészségre...
- SELLŐ Maga erős ember...hogyan kiemelt a vízből...és ahogy ide hozott a karjaiban...mondhatom, imponáló volt, amíg el nem ájultam.
- TOUREQ Nos...igen...hiszen vissza is dobhattam volna...de ön...annyira...
- SELLŐ Nos?
- TOUREQ Annyira szép volt...annyira törékeny...annyira...vizes...annyira...
- SELLŐ Értem. Csókoljon meg búcsúzóul.
- TOUREQ Gondolja, hogy ez jó lesz?
- SELLŐ Meglátjuk.
- Megcsókolják egymást, hosszan, belép Couccoasé.*
- COUCCOASÉ No de barátom...egy hallal...
- TOUREQ Megint elájult...lélegeztetnem kellett...
- SELLŐ Köszönöm, már sokkal jobban vagyok...
- COUCCOASÉ Gondolom, a mellét is nyomogatta az újraélesztés miatt.



- SELLŐ Sajnos, arra nem volt szükség.
- COUCCOASÉ Úgy hallottam, a feleségem készül valamire...úgyhogy minden pillanatban készen állok...itt a fényképezőgép...és barátom, még mielőtt ez az egész, mondanom kell valamit...
- TOUREQ Most nem érünk rá...segítsen barátom átvinni a fürdőkádba a hölgyet...
- COUCCOASÉ Gondolom, feltűnés nélkül.
- TOUREQ Pontosan.
- COUCCOASÉ Gondolja, hogy végig tudunk vinni ketten egy meztelen sellőt a házon, feltűnés nélkül?
- TOUREQ Mindenesetre megpróbáljuk.

*Felkapják a Sellőt.*

- SELLŐ Végül is nem bánom ezt az egészet. A farkam úgyis begyógyul. És ha legközelebb a tónál jár...csak fújjon bele egy sípba, és teljesítem három kívánságát.
- TOUREQ Sajnálom, hölgyem, én valóban szeretem a feleségemet, és még egy hallal sem vagyok hajlandó megcsalni.
- COUCCOASÉ */sírva fakad/*Maga nemes jellem, kedves Toureq.
- TOUREQ Fogja meg a farkát és menjünk...
- COUCCOASÉ Nem lehetne, hogy én vagyok elől...
- TOUREQ Nem. Igyekezzünk.  
*Kimennek a sellővel.*

*Huszonhetedik jelenet*

*Bejön Lumière, körülnéz, lekapcsolja a villanyt.*

- LUMIÈRE Még nincs itt...körülnézek még egyszer a házban...  
*Kimegy. Bejön Louisa. A sötétben tökéletes biztonsággal eltalál a szekrényhez, fogja a rákos tálat, kiviszi. Csönd.*

Huszonnyolcadik jelenet

*Nyílik lassan az ajtó.  
Bejön a Bárónő.*

- BÁRÓNŐ            Még nincs itt...megvárom...  
*Lefekszik a kerevetre, világít a ruhája a sötétben. Nyílik az ajtó. Belép Toureq /de nem látjuk, hogy ő, olyan sötét van, csak egy árnyat látunk./*
- TOUREQ            Most úszhat...  
*Észreveszi a világító ruhát/*
- TOUREQ            Mi ez...
- BÁRÓNŐ            */ettől kezdve suttog/*Csak suttogva, barátom,. Csak suttogva.
- TOUREQ            */ettől kezdve suttog/*Maga...visszajött?
- BÁRÓNŐ            Hiszen megbeszéltük, nem?
- TOUREQ            És felvette a ruháját...amit annyira...
- BÁRÓNŐ            Csitt! Jöjjön közelebb. Itt a pénz?
- TOUREQ            Pénz?
- BÁRÓNŐ            Jó lesz utána is. De ne felejtse el.
- TOUREQ            Vagyis hajlandó megbocsátani nekem...
- BÁRÓNŐ            Csacsi. Persze, beláttam, maga nem tette semmi olyat, amitől nekem haragudni kellene.
- TOUREQ            Na végre.
- BÁRÓNŐ            Különösen, ha utána oda adja azt az ezer frankot.
- TOUREQ            Legyen. Ha ez az ára...
- BÁRÓNŐ            Tetszem Önnek?
- TOUREQ            Mindig is tetszett.

- BÁRÓNŐ Kíván engem?
- TOUREQ Mióta megismerkedtünk.
- BÁRÓNŐ Ezt örömmel hallom.
- TOUREQ És ez a buta sellő-ügy...
- BÁRÓNŐ Sellő? Miféle sellő?
- TOUREQ Igaza van. Semmilyen. Felejtjük el.
- BÁRÓNŐ Jöjjön, és szeressen.
- TOUREQ Itt? Most?
- BÁRÓNŐ Hiszen ezt beszéltük meg.
- TOUREQ Tényleg? Hát...nem bánom...úgyis már régen csináltunk ilyen butaságot...a világító ruhában, a nappaliban...
- BÁRÓNŐ Lefürödtem a kedvéért.
- TOUREQ Ez...nagyon megható...mindezek után, ön egy hős, kedvesem. És okos, és megbocsátó, és...
- A pamlaghoz ér közben, öleli, csókolja a nőt.*
- BÁRÓNŐ Mondja még...mondja...
- TOUREQ Én mindig önnel kívánok élni...
- BÁRÓNŐ Azt is megoldhatjuk...most csak csókoljon...  
*Váratlanul felpattan az ajtó, megjelenik Couccoasé a fényképezőgéppel, a villany felgyullad.*
- COUCCOASÉ Meg vagy, kutya!  
*Toureq rémülten felugrik, meglátja a bárónőt, az is sikít. Couccoasé leereszti a gépet.*
- COUCCOASÉ De drága barátom...!
- TOUREQ Mi ez? Hogy kerül ide Bárónő?
- BÁRÓNŐ Ön...ön hogy kerül ide?!

COUCCOASÉ Ezt nem vártam volna el öntől, barátom...

*Besiet Toureqné.*

TOUREQNÉ Mi történt?

COUCCOASÉ Bár a baráti kötelesség szorít, de ki kell jelentenem asszonyom, hogy itt találtam a feleségemet, és az ön férjét összeölelkezve...

TOUREQNÉ Óóóóóó! Épp most gondolkodtam azon, hogy megeszem a sellő-meséjét, erre itt a bárónő!

BÁRÓNÓ De én nem...én nem a férjét, én valaki mást...

*Besiet Lumière.*

LUMIÈRE Mi történt itt?

BÁRÓNÓ Én Lumière urat...hiszen ezer frankot...

LUMIÈRE Micsoda? Én velem akar takarózni a bárónő? Ez hallatlan!

TOUREQNÉ Ítélje maga is meg, Lumière, a férjem itt ölelkezik a barátja feleségével! Ráadásul pénzért! Hát ezt azért...

LUMIÈRE Ez elképesztő! /*Couccoasé-hoz fordul*/ Neki is pénzt ajánlott fel? Nem sül ki a szeme?!

TOUREQ Drágám, most mondhatnám, hogy mindent megmagyarázok, de ezt én sem értem, úgyszólván...

TOUREQNÉ Ön egy...ön egy....

*Most bejön a Tábornok.*

TÁBORNOK Jó estét kívánok a társaságnak. Épp a hálóba megyek.

TOUREQ Maga már sohasem döglik meg?! Mit mászkál itt folyton, mi?!

TÁBORNOK Csak jóéjszakát akartam kívánni...

TOUREQ Tudod kinek kívánj jóéjszakát, te vén hülye, te ökör te...

*Nekiesik a tábornoknak, pofon vágja, üti, rúgja, a Tábornok a földre esik, a nők sikoltoznak, Couccoasé és Lumière igyekeznek lefogni az órjöngő Toureq-et.*

TÁBORNOK Ezt a szégyent....egy orosz tábornokot így...nem maradok tovább...csomagolok...És holnap reggel, viszlát Franciaország.

*Sírva kimegy.*

COUCCOASÉ Kedves Toureq, mondanom kell valamit...

TOUREQNÉ Maga ne mondjon semmit! Maga sem jobb ennél!

*Sírva kimegy.*

BÁRÓNÓ Én ezt nem értem...én...

COUCCOASÉ Nem, igaz?! Én értem! Itt a kép! Megcsal engem! Mehet a válóperre, nyugodtan, a fele az enyém mindennek, érti, mindennek!

BÁRÓNÓ Maga ezt tette?! Meg tudta tenni?!

COUCCOASÉ Távozzon innen, szégyentelen!

*Bárónő sírva kifut.*

LUMIÈRE Elképesztő. Micsoda éjszaka!

TOUREQ Azt hiszem...kezdem érteni...ön, Lumière úr, önnek volt találkája itt a hölgygel?

LUMIÈRE Igen. Ráadásul az ön felesége kölcsönadta a világító ruháját a bárónőnek. De későn érkeztem.

COUCCOASÉ És valóban én ígértem pénzt Lumière úrnak.

TOUREQ Uraim, a baj most már nagyobb, mint valaha. Úgy értem, a házasságom körül.

COUCCOASÉ De önnek még van reménye, hogy rendbe hozza! És én? Ezek után? Megcsalom, erre elválík, igaz, kisebb anyagi veszteséggel, de az együtt eltöltött évek a kandalló mellett, azok nem számítanak, mit gondol, Toureq úr, mit?

LUMIÈRE És én? Önök zokognak, uraim, de engem nem vár senki otthon, csak a hideg falak! És csak az okoz örömet, ha néha feljövök Önökhöz, különösen az ajtónál való belépéskor. Ennyi az örömöm, uraim, egy tébolyult, fehérmájú cselédlány az ajtóban! Ennyi az életem!

TOUREQ Igen, azt hiszem...vagy nem...de mégis...

COUCCOASÉ Mondja csak ki, barátom, ki vele!

TOUREQ Igazából fogalmam sincs, mit akartam mondani.

LUMIÈRE Legjobb lesz, ha sírunk tovább.  
*Elkezdenek sírni. Nyílik az ajtó, belép kéz a kézben a Bárónő és Toureqné.*

TOUREQNÉ Uraim, Önök mit művelnek itt?

TOUREQ Férfikönnyek, asszonyom, amelyek önnek már semmit sem jelentenek!

BÁRÓNŐ Téved, Tureq úr. Minden megoldódik. Mi ketten...

COUCCOASÉ Nos?

TOUREQNÉ Mi ketten...hogyan mondjam...

HÁROM FÉRFI Micsoda?!!!!

TOUREQNÉ Félreért, Couccoasé úr. Mi ketten beszéltünk egymással. A bárónő elmondta nekem az egész félreértést, hogy ő Lumière urat várta itt, aki mellesleg reggel még nekem udvarolt, ebből is látszik, milyen kárászéletű a férfiak rajongása. És előtte bementem a sellőhöz a fürdőszobába, és ő is őszintén feltárta, hogy mi történt. Úgyhogy megbocsátok, barátom.

*Kezet nyújt, Toureq nagyot ugrik.*

TOUREQ Boldog vagyok, kedvesem!

COUCCOASÉ Nekem is megbocsátasz, drágám?

BÁRÓNŐ Miután tudom, hogy aljasul és gátlástalanul felhasználná azt a fotót, amit készített, akár még Toureq úr, a legjobb barátja ellen is...

- COUCCOASÉ Milyen jól ismer!
- BÁRÓNÓ Így kénytelen vagyok megbocsátani. De ezentúl jobban figyelem minden lépését..
- COUCCOASÉ Nem lesz rá szükség, életre szóló leckét kaptam.
- LUMIÈRE És én? Velem mi lesz? Az én boldogságommal mi lesz?
- TOUREQ Ön nyilván a pénzre gondol, amit Couccoasé barátom ígért. Nos, miután a dolgok így rendbe jöttek, természetesen megkapja.
- LUMIÈRE Drága barátaim!
- COUCCOASÉ És most már végre szeretném elmondani önnek, kedves Toureq...
- TOUREQ Az ám, hiszen a barátunk már régóta el akar mondani valamit...! Halljuk!
- COUCCOASÉ Mint tudja, a városban én vagyok a körzeti földhivatal elnöke is.
- TOUREQ Ezt mind jól tudjuk.
- COUCCOASÉ Nos, mielőtt ezt a birtokot Napóleon az ön felmenőjének ajándékozta volna, orosz tulajdonos kezében volt. Ön nyilván nem értesült róla, de a kormány érvénytelenítette a napóleni idők telekátírásait, és ezt a házat mindenestül vissza kell kapnia az eredeti orosz tulajdonosnak.
- TOUREQNÉ Mi? Micsoda...hiszen...
- TOUREQ Hiszen akkor tönkrementem...és ki az?
- COUCCOASÉ A tábornok. Aki Önöknél vendégeskedik. Ő a jogos tulajdonos.
- TOUREQ Micsoda?!
- LUMIÈRE A tábornok úr...ennek az egésznek...amit itt van...

COUCCOASÉ Ezt akarom már dél óta elmondani.

*Csönd.*

BÁRÓNŐ Azok után, ahogy Toureq úr bánt vele...

COUCCOASÉ Amíg itt van, Önök biztonságban vannak, hiszen az értesítőt orosz lakáscímére küldték. És miközben a heresérvét emelgettem, elmondta, hogy otthon már senkije sincs, egyedül van a Földön. Mi pedig igazából, hivatalosan nem tudhatunk erről az egészeztől.

TOUREQ Lisa! Lisa!

*Lisa bejön.*

LISA Igen, uram?

TOUREQ Hol van a Tábormok úr?

LISA Most kért kocsit, hogy az állomásra hajtasson.

TOUREQ Kérje meg, hogy fáradjon ide...

LISA Igenis.

*Kimegy.*

TOUREQNÉ Vagyis ha nem sikerül...mind mehetünk innen...

COUCCOASÉ Attól tartok.

LUMIÈRE Ez nagyon fájdalmas. Elképesztő. Itt van már tíz éve, és mi nem tudtuk...

*Megjelenik a Tábormok. Csönd. Senki nem tudja, mit szóljon.*

TÁBORNOK Magam is elbúcsúztam volna, ha nem szólnak, akkor is. Isten velük, és köszönök mindent.

TOUREQ Én...megsértettem önt, tábormok...

TÁBORNOK Hagyjuk ezt. Ég önökkel.

TOUREQ Én hajlandó vagyok a bocsánatát kérni. És hogy maradjon velünk.



- TÁBORNOK Sajnálom, ez már nem lehetséges. Ön az arcomba rúgott, és a derekamat rángatta. Ebből azt vontam le, hogy már nem vagyok olyan kedves vendégük.
- TOUREQNÉ De Tábornok úr! Ön úgyszólván családtag!
- COUCCOASÉ És mi lesz a heresérvével? Még be sem fejeztük a kezelést. Látványos eredményt értünk el, alig tíz év alatt. Folytatni kívánom, önnek is ez az érdeke.
- TÁBORNOK A herém, az igaz...de nem, ebben a házban engem megaláztak, én ezt...
- TOUREQ *Letérdel/* Látja, Tábornok, térden állva kérem, maradjon. Ne fozszon meg minket a jelenlététől.
- TÁBORNOK Nem. Sajnálom, nem lehet, Toureq úr. A kocsit is megrendeltem már.
- TOUREQ MI az, ami esetleg rábírhatná a maradásra?
- TÁBORNOK Hát...esetleg lenne mód, ha...
- TOUREQ Igen?
- TÁBORNOK Az önök szobalánya...ha bejön valaki...sajátságos módon üdvözli...minden férfit, kivéve engem...
- TOUREQ Értem. Lisa!
- Lisa bejön.*
- TOUREQ Lisa kérem! A tábornok úr velünk marad. Feltéve, ha Ön ugyanazt elvégzi velem minden érkezésénél, amit más férfi vendégekkel szokott.
- LISA Mi? Na, azt már nem...azt már nem. Akkor inkább felmondok. Asszonyom. Uraim. Távozom.
- TOUREQ De Lisa...
- LISA Nem. Semmiképpen sem. Megírom a felmondó levelet.

TOUREQNÉ De Lisa, csak egy kis szívesség!

LISA Csinálja maga! Burzsoázia! Köpök rá. Önök felett eljárt az idő. Önök a kapitalista rémuralom kiszolgálói. Önökkel többé semmi dolgom.

LUMIÈRE És erre a tábornok heréi világították rá?

LISA Nem. Önök semmit sem tudnak az új tanokról és filozófiákról. Önök a társadalom élősdierei. Önöket a hét végén el fogja sodorni a dialektikus materializmus. És örülök, hogy ezt volt alkalmam megmondani. Ég önökkel.

*Azonnal kimegy.*

TOUREQ Nos...akkor esetleg ugyanezt...egy pillanat.

TÁBORNOK Kérem. Várok.

*Toureq előrehúzza Loumiert. Halkan.*

TUOREQ Nézze, kedves Lumiere, a tábornok minden nap délután kettőkor lemegy a faluba, és háromkor jön vissza. Akkor önnek itt kellene lennie.

LUMIÈRE Na de...kedves barátom...

TOUREQ Hajlandó vagyok ezért havi ezeröttszáz frankot folyósítani.

LUMIÈRE Rendben van.

TOUREQ Köszönöm. Tudtam, hogy önre számíthatok.

*Kezet fognak, viszamennek.*

TOUREQ Tábornok úr, ellenére lenen, ha ugyanezt a műveletet minden nap Lumière úr hajtaná végre?

TÁBORNOK Hát...nem ugyanaz...de látva, hogy valóban szeretnek...elfogadom ezt a változatot. Lumière úr!

LUMIÈRE Részemről a szerencse.

*Kezet fognak.*

TOUREQ Most akkor mind menjünk ki a teraszra, és tekintsük meg a napfelkeltét. És közben költjük el késői vacsoránkat. Louisa! Louisa!

LOUISA */bejön/* Igen, uram?

TOUREQ Vacsorázunk a teraszon, mind. Remélem, össze tud kapni valamit?

LOUISA Ó, én tudtam, hogy ez lesz. Boldog vég, boldog vacsora. Már el is kezdtem, uram, hamarosan kész.

TOUREQ Nagyszerű! Kedvesem!

TUOREQNÉ Boldog vagyok önnel, barátom!  
*A többiek megtapsolják a fordulatot, egymást tessékelve kimennek. Belép Lisa.*

LISA Louisa néni, ezt már nem vállalhattam, Mióta beléptem a marxista pártba, megfogadtam, hogy imperialista orosz elit tagjaival soha.

LOUISA Tudom. Nem hibáztatlak érte.

LISA És örülök, hogy én mondhattam föl. Megyek Moszkvába.

LOUISA Hiányozni fogsz.

LISA Az Internacionálé gyűlésén találkoztam egy férfivel. Kicsi és kopasz, de szeretem. Vele megyek Moszkvába.

LOUISA Sok szerencsét neked.  
*Megölelik egymást.*

LISA Megint ilyen későn vacsorálnak...

LOUISA Nem gond. Képzeld, találtam a kádban egy ekkora */mutatja/* halat. Jól fejbe vágtam. Már sül is.

LISA Te nagyon ügyes vagy! Nagyon ügyes!

*Louisa elindul kifelé, nekimegy a falnak.*

LISA                    Jaj, vigyázz...erre! Erre!

*Nevetve kimennek. Fügöny.*

*VÉGE*